

Antoine de Saint-Exupery	СЕНТ-ЭКЗЮПЕРИ Антуан де.
Mali princ	Маленький Принц
Molim decu da mi oprostite što sam ovu knjigu posvetio odrasloj osobi. Imam jedno ozbiljno izvinjenje: ta odrasla osoba je najbolji prijatelj koga imam na svetu. Imam i drugo izvinjenje: ta odrasla osoba u stanju je sve da razume, čak i knjige za decu. Imam i treće izvinjenje: ta odrasla osoba živi u Francuskoj, ona je gladna i njoj je zima. Potrebno je da je neko uteši. Ako sva ta izvinjenja nisu dovoljna, rado ću posvetiti ovu knjigu detetu koje je nekad bila ta odrasla osoba. Sve odrasle osobe su najpre bile deca (Ali se malo njih toga seća). Ispravljам, dakle, svoju posvetu:	<i>Прошу детей простить меня за то, что я посвятил эту книжку взрослому. Скажу в оправдание: этот взрослый - мой самый лучший друг. И еще: он понимает все на свете, даже детские книжки. И наконец, он живет во Франции, а там сейчас голодно и холодно. И он очень нуждается в утешении. Если же все это меня не оправдывает, я посвящу свою книжку тому мальчику, каким был когда-то мой взрослый друг. Ведь все взрослые сначала были детьми, только мало кто из них об этом помнит. Итак, я исправляю посвящение</i>
Leonu Vertu,	<i>ЛЕОНУ ВЕРТУ,</i>
kad je bio mali dečak	<i>когда он был маленьким</i>
1.	1.
Kad mi je bilo šest godina, video sam jednom prilikom jednu veličanstvenu sliku u nekoj knjizi o prašumi koja se zvala »Istinite priče«. Slika je predstavljala zmijskog cara kako guta neku zver. Evo tog crteža.	Когда мне было шесть лет, в книге под названием "Правдивые истории", где рассказывалось про девственные леса, я увидел однажды удивительную картинку. На картинке огромная змея - удав - глотала хищного зверя. Вот как это было нарисовано:
U knjizi je pisalo: »Zmijski car guta svoju žrtvu celu, ne žvaćući je. Posle toga nije u stanju da se kreće i spava šest meseci dok je ne svari«.	В книге говорилось: "Удав заглатывает свою жертву целиком, не жуя. После этого он уже не может шевельнуться и спит полгода подряд, пока не переварит пищу".
Mного sam tada razmišljao o pustolovinama u prašumi i uspeo sam da olovkom u boji nacrtam svoj prvi crtež. Moj crtež broj 1. Izgledao je ovako:	Я много раздумывал о полной приключений жизни джунглей и тоже нарисовал цветным карандашом свою первую картинку. Это был мой рисунок №1. Вот что я нарисовал:
Pokazivao sam svoje remek-delo odraslim osobama i pitao ih da li se plaše mog crteža.	Я показал мое творение взрослым и спросил, не страшно ли им.
One su mi odgovarale: »Zašto bismo se plašili jednog šešira?«	- Разве шляпа страшная? - возразили мне.
Moj crtež nije predstavljao šešir. On je predstavljao zmijskog cara koji je progutao slona. Nacrtao sam tada zmijskog cara iznutra, kako bi odrasle osobe mogle da shvate. Njima su uvek potrebna objašnjenja. Moj crtež broj 2 izgledao je ovako:	А это была совсем не шляпа. Это был удав, который проглотил слона. Тогда я нарисовал удава изнутри, чтобы взрослым было понятнее. Им ведь всегда нужно все объяснять. Вот мой рисунок №2:
Odrasli su mi savetovali da se ostavim crtanja zmijskog cara spolja ili iznutra i da se pozabavim geografijom, istorijom, računom i gramatikom. I tako sam u šestoj godini napustio sjajnu slikarsku budućnost. Bio sam obeshrabren neuspehom svog crteža broj 1 i svog crteža broj 2. Odrasle osobe nikad ništa ne shvataju same, a decu zamara da im stalno daju objašnjenja.	Взрослые посоветовали мне не рисовать змей ни снаружи, ни изнутри, а побольше интересоваться географией, историей, арифметикой и правописанием. Вот как случилось, что шести лет я отказался от блестящей карьеры художника. Потерпев неудачу с рисунками №1 и №2, я утратил веру в себя. Взрослые никогда ничего не

	понимают сами, а для детей очень утомительно без конца им все объяснять и растолковывать.
Morao sam, dakle, da izaberem neki drugi poziv i naučio sam da upravljam avionom.	Итак, мне пришлось выбирать другую профессию, и я выучился на летчика.
. Leteo sam svuda pomalo. A geografija mi je, to je tačno, mnogo koristila. Umeo sam da na prvi pogled razlikujem Kinu od Arizone. A to je vrlo korisno ako čovek zaluta noću.	Облетел я чуть ли не весь свет. И география, по правде сказать, мне очень пригодилась. Я умел с первого взгляда отличить Китай от Аризоны. Это очень полезно, если ночью собьешься с пути.
Tako sam, tokom života, često dolazio u dodir sa mnoštvom ozbiljnih ljudi. Dugo sam živeo među odraslima. Video sam ih sasvim izbliza. To nije mnogo popravilo moje mišljenje o njima.	На своем веку я много встречал разных серьезных людей. Я долго жил среди взрослых. Я видел их совсем близко. И от этого, признаться, не стал думать о них лучше.
Kada bih sreo nekog od njih ko bi mi izgledao malo bistriji, iskušavao sam ga svojim crtežom broj 1, koji sam stalno čuvao. Želeo sam da saznam da li on zaista shvata. Ali on bi mi uvek odgovarao:«То је шешир».	Когда я встречал взрослого, который казался мне разумней и понятливей других, я показывал ему свой рисунок №1 - я его сохранил и всегда носил с собою. Я хотел знать, вправду ли этот человек что-то понимает. Но все они отвечали мне: "Это шляпа".
Tada mu ne bih pričao ni o zmijskom caru, ni o prašumi, ni o zvezdama.	И я уже не говорил с ними ни об удавах, ни о джунглях, ни о звездах
Spustio bih se do njega. Govorio bih mu o bridžu, o golfu, o politici i o mašinama. I odrasla osoba bila bi veoma zadovoljna što se upoznala sa tako razboritim čovekom.	. Я применялся к их понятиям. Я говорил с ними об игре в бридж и гольф, о политике и о галстуках. И взрослые были очень довольны, что познакомилась с таким здравомыслящим человеком.
2.	2.
Tako sam živeo sam, bez ikoga s kim bih mogao istinski da porazgovaram, sve dok mi se, pre šest godina, nije desio kvar na motoru u pustinji Sahari. Nešto se bilo slomilo u mom motoru. A kako nisam vodio ni mehaničara, ni putnike, spremao sam se da pokušam da sasvim sam izvršim jednu tešku opravku. To je za mene bilo pitanje života ili smrti. Imao sam pijaće vode jedva za osam dana.	Так я жил в одиночестве, и не с кем было мне поговорить по душам. И вот шесть лет назад пришлось мне сделать вынужденную посадку в Сахаре. Что-то сломалось в моторе моего самолета. Со мной не было ни механика, ни пассажиров, и я решил, что попробую сам все починить, хоть это и очень трудно. Я должен был исправить мотор или погибнуть. Воды у меня едва хватило бы на неделю.
Prve večeri zaspao sam na pesku hiljadu milja daleko od naseljenog mesta. Bio sam usamljeniji od ma kog brodolomnika na splavu nasred okeana. Možete onda zamisliti moje iznenadjenje kad me je u zoru probudio neki čudan glasić. Govorio je:	Итак, в первый вечер я уснул на песке в пустыне, где на тысячи миль вокруг не было никакого жилья. Человек, потерпевший кораблекрушение и затерянный на плоту посреди океана, и тот был бы не так одинок. Вообразите же мое удивление, когда на рассвете меня разбудил чей-то тоненький голосок. Он сказал:
Molim vas... nacrtaj mi ovcu!	- Пожалуйста... нарисуй мне барашка!
A!	A?..
Nacrtaj mi ovcu...	- Нарисуй мне барашка...
Skočio sam na noge kao gromom pogodjen.	Я вскочил, точно надо мною грянул гром.

Dobro sam protrljao oči. Dobro sam pogledao. I video sam sasvim neobičnog čovečuljka koji me je ozbiljno posmatrao.	Протер глаза. Начал осматриваться. И вижу - стоит необыкновенный какой-то малыш и серьезно меня разглядывает.
Evo njegovog najboljeg portreta koji sam, kasnije, uspeo da nacrtam. Ali moj crtež nije, naravno, ni izdaleka tako zanosan kao sam uzor. To nije moja greška. Odrasle osobe su me, kad mi je bilo šest godina, obeshrabrile u mom slikarskom pozivu, te tako nisam ništa naučio da crtam, sem zmijskog cara spolja i iznutra.	Вот самый лучший его портрет, какой мне после удалось нарисовать. Но на моем рисунке он, конечно, далеко не так хорош, как был на самом деле. Это не моя вина. Когда мне было шесть лет, взрослые внушили мне, что художника из меня не выйдет, и я ничего не научился рисовать, кроме удавов - снаружи и изнутри.
Gledao sam, dakle, ovo prividjenje širom otvorenih očiju. Ne zaboravite da sam se nalazio hiljadu milja daleko od bilo kog naselja. A moj čovečuljak nije mi izgledao ni zalutao, ni mrtav umoran, ni mrtav gladan, ni mrtav žedan, ni na smrtno uplašen. Nije nimalo ličio na dete izgubljeno usred pustinje, hiljadu milja daleko od bilo kog naselja.	Итак, я во все глаза смотрел на это необычайное явление. Не забудьте, я находился за тысячи миль от человеческого жилья. А между тем ничуть не похоже было, чтобы этот малыш заблудился, или до смерти устал и напуган, или умирает от голода и жажды. По его виду никак нельзя было сказать, что это ребенок, потерявшийся в необитаемой пустыне, вдалеке от всякого жилья.
Kada sam najzad uspeo da progovorim, rekao sam mu:	Наконец ко мне вернулся дар речи, и я спросил:
Ali... šta radiš ti ovde?	- Но... что ты здесь делаешь?
On mi tada ponovi, sasvim tiho, kao nešto veoma ozbiljno:	И он опять попросил тихо и очень серьезно:
Molim vas... nacrtaj mi jednu ovcu...	- Пожалуйста... нарисуй барашка...
Kada tajanstvenost deluje suviše snažno, čovek se ne usudjuje da ne posluša. Ma koliko sve to izgledalo besmislenim hiljadama milja daleko od nastanjenog mesta i u smrtnoj opasnosti, izvadio sam iz džepa hartiju i naliv-pero. Ali se tada setih da sam u životu pre svega učio geografiju, istoriju, račun i gramatiku, te rekoh čovečuljku (malo mrzovoljno) da ne znam da crtam. On mi odgovori:	Все это было так таинственно и непостижимо, что я не посмел отказаться. Хотя и нелепо это было здесь, в пустыне, на волосок от смерти, я все-таки достал из кармана лист бумаги и вечное перо. Но тут же вспомнил, что учился-то я больше географии, истории, арифметике и правописанию, - и сказал малышу (немножко даже сердито сказал), что не умею рисовать. Он ответил:
Ne mari. Nacrtaj mi ovcu.	- Все равно. Нарисуй барашка.
Kako nikad nisam crtao ovcu, napravio sam za njega ponovo jedan od dva crteža koja sam jedina bio u stanju da nacrtam. Onaj što predstavlja zmijskog cara spolja. I bio sam preneražen kad sam čuo kako mi čovečuljak odgovara:	Так как я никогда в жизни не рисовал баранов, я повторил для него одну из двух старых картинок, которые я только и умею рисовать, - удава снаружи. И очень изумился, когда малыш воскликнул:
Ne! Ne! Ja neću slona u zmijskom caru. Zmijski car je vrlo opasan, a slon je vrlo glomazan. Kod mene je sve tako malo. Treba mi ovca. Nacrtaj mi ovcu.	- Нет, нет! Мне не надо слона в удаве! Удав слишком опасный, а слон слишком большой. У меня дома все очень маленькое. Мне нужен барашек. Нарисуй барашка.
Tada sam počeo da crtam.	И я нарисовал.
On je pažljivo posmatrao, a zatim reče:	Он внимательно посмотрел на мой рисунок и сказал:
Ne! Ta je već sasvim bolesna. Nacrtaj mi neku drugu.	- Нет, этот барашек совсем хилый. Нарисуй другого.

Crtao sam dalje.	Я нарисовал.
Moj prijatelj se nasmeši umiljato, sa blagonaklonošću:	Мой новый друг мягко, снисходительно улыбнулся.
Vidiš dobro i sam... to nije ovca, to je ovan. Ima rogove...	- Ты же сам видишь, - сказал он, - это не барашек. Это большой баран. У него рога...
Ponovih, dakle, još jednom svoj crtež:	Я опять нарисовал по-другому.
Ali i on je bio odbijen kao i prethodni:	Но он и от этого рисунка отказался.
Ta je opet suviše stara. Ja hoću ovcu koja dugo živi.	- Этот слишком старый. Мне нужен такой барашек, чтобы жил долго.
Tada, nemajući više strpljenja, pošto sam se žurio da rasklopim svoj motor, nažvrljah crtež.	Тут я потерял терпение - ведь надо было поскорее разобрать мотор - и нацарапал вот что:
I dobacih: Ovo je kutija. Ovca koju želiš je unutra.	И сказал малышу: - Вот тебе ящик. А в нем сидит твой барашек.
Bio sam vrlo iznenađen kada sam video da se lice mog malog sudije ozarilo:	Но как же я удивился, когда мой строгий судья вдруг просиял:
To je upravo ono što sam hteo! Misliš li da će toj ovci biti potrebno mnogo trave?	- Вот такого мне и надо! Как ты думаешь, много он ест травы?
Zašto?	- А что?
Zato što je kod mene sve tako malo...	- Ведь у меня дома всего очень мало...
To će joj sigurno biti dovoljno. Dao sam ti jednu sasvim malu ovcu.	- Ему хватит. Я тебе даю совсем маленького барашка.
On se nagnu nad crtež:Nije baš tako mala... Gle! Zaspala je...	- Не такого уж маленького... - сказал он, наклонив голову и разглядывая рисунок. - Смотри-ка! Мой барашек уснул...
Eto, tako sam se upoznao s malim princom.	Так я познакомился с Маленьким принцем.
3.	3.
Trebalo mi je dosta vremena da shvatim odakle je došao. Mali princ, koji mi je postavljao mnogo pitanja, kao da nikad nije čuo moja. Reči izgovorene slučajno, malo-pomalo su mi sve otkrile. Tako, kad je prvi put spazio moj avion (neću da crtam svoj avion, to je isuviše težak crtež za mene) on me upita:	Не скоро я понял, откуда он явился. Маленький принц засыпал меня вопросами, но, когда я спрашивал о чем-нибудь, он будто и не слышал. Лишь понемногу, из случайных, мимоходом оброненных слов мне все открылось. Так, когда он впервые увидел мой самолет (самолет я рисовать не стану, мне все равно не справиться), он спросил:
Kakva je to stvar?	- Что это за штука?
To nije stvar. To leti. To je avion. To je moj avion.	- Это не штука. Это самолет. Мой самолет. Он летает.
Bio sam ponosan da mu ispričam kako letim.	И я с гордостью объяснил, что умею летать.
Tada on uzviknu: Kako! Ti si pao s neba?	Тогда малыш воскликнул: - Как! Ты упал с неба?
Da, priznadoh skromno.	- Да, - скромно ответил я.
O! Kako je to čudno..	
I mali princ se nasmeja grohotom što me je mnogo naljutilo. Želim da ljudi ozbiljno shvataju moje nepravilike.	И Маленький принц звонко засмеялся, так что меня взяла досада: я люблю, чтобы к моим злоключениям относились серьезно.
Zatim on nastavi: Znači da i ti dolaziš s neba! Sa koje si planete?	- Значит, ты тоже явился с неба. - потом он прибавил: А с какой планеты?
Tрачак svetlosti kao da osvetli tajnu njegovog prisustva, te ga upitah iznenada:	"Так вот разгадка его таинственного появления здесь, в пустыне!" - подумал я и спросил напрямик:
Ti, dakle, dolaziš sa neke druge planete?	- Стало быть, ты попал сюда с другой

	планеты?
Ali on ne odgovori. Klimao je lagano glavnom gledajući moj avion:	Но он не ответил. Он тихо покачал головой, разглядывая самолет:
Da, zbilja, u ovome nisi mogao doći iz velike daljine...	- Ну, на этом ты не мог прилететь издалека...
I on utonu u sanjarenje koje potraja dugo. Zatim, izvadi iz džepa svoju ovcu i predade se posmatranju svoga blaga.	И надолго задумался о чем-то. Потом вынул из кармана барашка и погрузился в созерцание этого сокровища.
Možete zamisliti koliko je radoznalosti probudilo u meni to polupoverljivo saopštenje o »drugim planetama«. Nastojao sam da o tome saznam što više:	Можете себе представить, как разгорелось мое любопытство от странного полупризнания о "других планетах". И я попытался разузнать побольше:
Odakle dolaziš, mališa? Gde je to »kod tebe«? Kuda hoćeš da odneseš svoju ovcu?	- Откуда же ты прилетел, малыш? Где твой дом? Куда ты хочешь унести барашка?
On mi odovori posle dubokog ćutanja:	Он помолчал в раздумье, потом сказал:
Kutija koju si mi dao ima tu dobru stranu što može noću da joj posluži kao kuća.	- Очень хорошо, что ты дал мне ящик: барашек будет там спать по ночам.
Naravno. I ako si dobar, dobićeš i konopac da je danju vežeš. I kočić.	- Ну конечно. И если ты будешь умницей, я дам тебе веревку, чтобы днем его привязывать. И колышек.
Izgleda da je taj predlog zgranuo malog princa:	Маленький принц нахмурился:
Da je vežem? Kakva čudna misao!	- Привязывать? Для чего это?
Ali ako je ne vežeš, odlutaće, pa će se izgubiti...	- Но ведь если его не привязать, он забредет неведомо куда и потеряется.
Moj prijatelj ponovo prsnu u smeh:	Тут мой друг опять весело рассмеялся:
Ali kud hoćeš da odlutaš?	- Да куда же он пойдет?
Ma kud. Pravo ispred sebe...	- Мало ли куда? Все прямо, прямо, куда глаза глядят.
Tada mali princ primeti ozbiljno:	Тогда Маленький принц сказал серьезно:
Ništa ne mari, kod mene je sve tako malo! I sa malo tuge, možda, dodade: Pravo ispred sebe daleko se ne stiže...	- Это ничего, ведь у меня там очень мало места. И прибавил не без грусти: - Если идти все прямо да прямо, далеко не уйдешь...
4.	4.
Tako sam saznao još jednu veoma važnu stvar: da je planeta na kojoj je rođen jedva malo veća od neke kuće!	Так я сделал еще одно важное открытие: его родная планета вся-то величиной с дом!
To me nije mnogo iznenadilo. Znao sam dobro da osim velikih planeta kakve su Zemlja, Jupiter, Mars, Venera, kojima su data imena, postoje na stotine drugih koje su ponekad tako male da se jedva mogu sagledati teleskopom. Kada neki astronom otkrije jednu od njih, on joj mesto imena daje broj. Nazove je na primer, »asteroid 3251«.	Впрочем, это меня не слишком удивило. Я знал, что кроме таких больших планет, как Земля, Юпитер, Марс, Венера, существуют еще сотни других, которым даже имен не дали, и среди них такие маленькие, что их и в телескоп трудно разглядеть. Когда астроном открывает такую планетку, он дает ей не имя, а просто номер. Например, астероид 3251.
Imam ozbiljnih razloga da verujem da je planeta sa koje je došao mali princ asteroid B 612. Jedan turski astronom primetio je teleskopom taj asteroid 1909. godine, i to samo jedanput.	У меня есть серьезные основания полагать, что Маленький принц прилетел с планетки, которая называется "астероид Б-612". Этот астероид был замечен в телескоп лишь один раз, в 1909 году, одним турецким астрономом.
On je tada svačano prikazao svoje otkriće na	Астроном доложил тогда о своем

<p>Medjunarodnom kongresu astronoma. Ali mu niko nije verovao, zbog njegovog odela. Takve su odrasle osobe.</p>	<p>замечательном открытии на Международном астрономическом конгрессе. Но никто ему не поверил, а все потому, что он был одет по-турецки. Уж такой народ эти взрослые!</p>
<p>Srećom po asteroid B 612, neki turski diktator je, pod pretnjom smrti, nametnuo svom narodu evropski način odevanja. Astronom je ponovio svoj prikaz 1920. godine, vrlo otmeno obučen. I ovoga puta svi su bili njegovog mišljenja.</p>	<p>К счастью для репутации астероида Б-612, правитель Турции велел своим подданным под страхом смерти носить европейское платье. В 1920 году тот астроном снова доложил о своем открытии. На этот раз он был одет по последней моде - и все с ним согласились.</p>
<p>Ispričao sam vam ove pojedinosti o asteroidu B 612 i poverio sam vam njegov broj, samo zbog odraslih osoba. Odrasle osobe vole brojeve. Kad im pričate o nekom novom prijatelju, nikad vas neće zapitati o onom što je bitno. Nikad vam neće reći: »Kakva je boja njegovog glasa? Koje su mu najomiljenije igre? Da li skuplja leptire?« Nego vas pitaju: »Koliko mu je godina? Koliko ima braće? Koliko je težak? Koliko zaradjuje njegov otac?« Tek tada smatraju da ga poznaju. Ako kažete odraslim osobama: »Video sam jednu lepu kuću od crvenih opeka sa geranijumom u prozorima i golubovima na krovu...«, one nisu u stanju da zamisle tu kuću. Treba im reći: »Video sam kuću od sto hiljada franaka«. Tada će uzviknuti: »Kako je lepa!«</p>	<p>Я вам рассказал так подробно об астероиде Б-612 и даже сообщил его номер только из-за взрослых. Взрослые очень любят цифры. Когда рассказываешь им, что у тебя появился новый друг, они никогда не спросят о самом главном. Никогда они не скажут: "А какой у него голос? В какие игры он любит играть? Ловит ли он бабочек?" Они спрашивают: "Сколько ему лет? Сколько у него братьев? Сколько он весит? Сколько зарабатывает его отец?" И после этого воображают, что узнали человека. Когда говоришь взрослым: "Я видел красивый дом из розового кирпича, в окнах у него герань, а на крыше голуби", - они никак не могут представить себе этот дом. Им надо сказать: "Я видел дом за сто тысяч франков", - и тогда они восклицают: "Какая красота!"</p>
<p>Isto tako, kad biste im rekli: »Dokaz da je mali princ postojao je taj što je bio divan, što se smejaio i što je želeo da ima ovcu. Kad neko hoće da ima ovcu, to je dokaz da postoji«, one bi slegnule ramenima i smatrale vas detetom. Ali ako im kažete: »Zvezda sa koje je on došao jeste asteroid B 612« ubedićete ih i neće vam dalje dosadjivati pitanjima. Takve su one. Ne treba im zameriti. Deca treba da budu veoma popustljiva prema odraslim osobama.</p>	<p>Точно так же, если им сказать: "Вот доказательства, что Маленький принц на самом деле существовал - он был очень, очень славный, он смеялся, и ему хотелось иметь барашка. А кто хочет барашка, тот уж конечно существует", - если сказать так, они только пожмут плечами и посмотрят на тебя как на несмышленного младенца. Но если сказать им: "Он прилетел с планеты, которая называется астероид Б-612", - это их убедит, и они не станут докучать вам расспросами. Уж такой народ эти взрослые. Не стоит на них сердиться. Дети должны быть очень снисходительны к взрослым.</p>
<p>Ali, naravno, mi koji shvatamo život, mi ne marimo za brojeve. Voleo bih da sam ovu priču počeo kao bajku. Voleo bih da sam kazao:</p>	<p>Но мы, те, кто понимает, что такое жизнь, - мы, конечно, смеемся над номерами и цифрами! Я охотно начал бы эту повесть как волшебную сказку. Я хотел бы начать так:</p>
<p>»Bio jednom jedan mali princ koji je živeo na nekoj planeti jedva nešto većoj od njega samog, i kome je bio potreban prijatelj...« Za one koji shvataju život, to bi izgledalo daleko istinitije.</p>	<p>"Жил да был Маленький принц. Он жил на планете, которая была чуть побольше его самого, и ему очень не хватало друга..." Те, кто понимает, что такое жизнь, сразу</p>

	увидели бы, что это гораздо больше похоже на правду.
<p>Jer ja ne volim da se moja knjiga čita površno. Ja sa toliko tuge pričam ove uspomene. Prošlo je već šest godina otkako je moj prijatelj otišao sa svojom ovcom. To što ovde pokušavam da ga opišem, to je zato da ga ne bih zaboravio. Žalosno je zaboraviti prijatelja. Nemaju svi prijatelja. I ja mogu postati kao odrasli koji se zanimaju samo za brojeve. Zbog toga sam kupio kutiju s bojicama i olovkama. Nije lako vratiti se crtanju, u mojim godinama, kada čovek nikad ništa nije pokušao da nacrtá sem zmijskog cara spolja i iznutra, i to u svojoj šestoj godini! Potrudiću se, naravno, da nacrtam njegov lik što je moguće vernije. Ali nisam sasvim siguran da ću pogoditi. Jedan crtež i uspe nekako, ali drugi ne liči više. Isto se tako malo varam i u pogledu rasta. Na ovoj slici mali princ je suviše visok. Na onoj suviše mali. Kolebam se malo što se tiče boje njegovog odela. Onda nagadjam, malo ovako, malo onako, kako znam. Prevariću se, uostalom i u nekim značajnijim pojedinostima. Ali, to mi treba oprostiti. Moj prijatelj mi nije ništa objašnjavao. Možda je verovao da ličim na njega. Ali ja, na žalost, ne umem da vidim ovcu kroz kutiju. Možda sam pomalo sličan odraslim osobama. Mora da sam ostario.</p>	<p>Ибо я совсем не хочу, чтобы мою книжку читали просто ради забавы. Сердце мое больно сжимается, когда я вспоминаю моего маленького друга, и нелегко мне о нем говорить. Вот уже шесть лет, как мой друг вместе с барашком меня покинул. И я пытаюсь рассказать о нем для того, чтобы его не забыть. Это очень печально, когда забывают друзей. Не у всякого был друг. И я боюсь стать таким, как взрослые, которым ничто не интересно, кроме цифр. Еще и потому я купил ящик с красками и цветные карандаши. Не так это просто - в моем возрасте вновь приниматься за рисование, если за всю свою жизнь только и нарисовал что удава снаружи и изнутри, да и то в шесть лет! Конечно, я стараюсь передать сходство как можно лучше. Но я совсем не уверен, что у меня это получится. Один портрет выходит удачно, а другой ни капли не похож. Вот и с ростом то же: на одном рисунке принц у меня чересчур большой, на другом - чересчур маленький. И я плохо помню, какого цвета была его одежда. Я пробую рисовать и так и эдак, наугад, с грехом пополам. Наконец, я могу ошибиться и в каких-то важных подробностях. Но вы уж не взывайте. Мой друг никогда мне ничего не объяснял. Может быть, он думал, что я такой же, как он. Но я, к сожалению, не умею увидеть барашка сквозь стенки ящика. Может быть, я немного похож на взрослых. Наверно, я старею.</p>
5.	5.
<p>Svakog dana saznavao sam ponešto o planeti, o odlasku, o putovanju. To je dolazilo sasvim lagano, kako bi mi palo na pamet. Tako sam, trećeg dana, čuo uzbudljivu priču o baobabima.</p>	<p>Каждый день я узнавал что-нибудь новое о его планете, о том, как он ее покинул и как странствовал. Он рассказывал об этом понемножку, когда приходилось к слову. Так, на третий день я узнал о трагедии с баобабами.</p>
<p>I ovoga puta bilo je to zahvaljujući ovci, jer me mali princ, kao obuzet nekom ozbiljnom sumnjom, iznenada upita:</p>	<p>Это тоже вышло из-за барашка. Казалось, Маленьким принцем вдруг овладели тяжкие сомнения, и он спросил:</p>
<p>Istina je, zar ne, da ovce jedu šiblje?</p>	<p>- Скажи, ведь правда барашки едят кусты?</p>
<p>Da, to je istina.</p>	<p>- Да, правда.</p>
<p>Ah! Zadovoljan sam.</p>	<p>- Вот хорошо!</p>
<p>Nisam razumeo zašto je tako važno što ovce jedu šiblje. Ali mali princ dodade: Prema tome, one jedu i baobabe.</p>	<p>Я не понял, почему это так важно, что барашки едят кусты. Но Маленький принц прибавил: - Значит, они и баобабы тоже едят?</p>

Skrenuh pažnju malom princu da baobabi nisu šiblje, već drveće veliko kao crkva, i da, čak i kada bi sobom poveo čitavo krdo slonova, ti slonovi ne bi bili kadri da izadju na kraj ni sa jednim jedinim baobabom.	Я возразил, что баобабы - не кусты, а огромные деревья, вышиной с колокольню, и если даже он приведет целое стадо слонов, им не съесть и одного баобаба.
Pomisao na krdo slonova zasmeja malog princa.	Услышав про слонов, Маленький принц засмеялся:
Trebalo bi ih naslagati jedne na druge...	- Их пришлось бы поставить друг на друга...
Ali mudro primeti:	А потом сказал рассудительно:
I baobabi su mali pre no što porastu.	- Баобабы сперва, пока не вырастут, бывают совсем маленькие.
To je tačno. Ali zašto hoćeš da tvoje ovce pojedu male baobabe?	- Это верно. Но зачем твоему барашку есть маленькие баобабы?
On mi dogovori: »Idi, molim te!« kao da je to sasvim jasno. Morao sam mnogo da se napregnem da bih sve to razumeo.	- А как же! - воскликнул он, словно речь шла о самых простых, азбучных истинах. И пришлось мне поломать голову, пока я додумался, в чем тут дело.
I zbilja, na planeti malog princa bilo je, kao i na svim drugim planetama, plemenita bilja i korova. Prema tome, dobrog semena plemenitog bilja, a lošeg semena korova. Ali seme je nevidljivo. Ono spava skriveno u zemlji sve dotle dok mu ne padne na pamet da se probudi. Tada se ono isteže i tera najpre plašljivo prema suncu jedan čarobni mali bezazleni izdanak. Ako je u pitanju izdanak rotkvice ili ruže, možemo ga slobodno pustiti da raste. Ali ako je u pitanju korov, moramo ga odmah iščupati, čim ga prepoznamo. Na planeti malog princa bilo je strašnog semenja... to je bilo semenje baobaba. Tle na njegovoj planeti bilo ga je prepuno. A ako baobaba ne iščupamo na vreme, nikada ga se ne možemo osloboditi. On preplavi celu planetu. Razriva je svojim korenjem. I ako je planeta veoma mala, a baobaba ima u velikom broju, ona će se rasprsnuti.	На планете Маленького принца, как на любой другой планете, растут травы полезные и вредные. А значит, есть там хорошие семена хороших, полезных трав и вредные семена дурной, сорной травы. Но ведь семена невидимы. Они спят глубоко под землей, пока одно из них не вздумает проснуться. Тогда оно пускает росток; он расправляется и тянется к солнцу, сперва такой милый, безобидный. Если это будущий редис или розовый куст, пусть его растет на здоровье. Но если это какая-нибудь дурная трава, надо вырвать ее с корнем, как только ее узнаешь. И вот на планете Маленького принца есть ужасные, зловредные семена... Это семена баобабов. Почва планеты вся заражена ими. А если баобаб не распознать вовремя, потом от него уже не избавишься. Он завладеет всей планетой. Он пронизет ее насквозь своими корнями. И если планета очень маленькая, а баобабов много, они разорвут ее на клочки.
»То је питање реда, рекао ми је касније мали принц. Када човек заврши своје јутарње удешавање, треба пажљиво да уреди и планету. Треба редовно чупати баобаве чим се počну разликовати од ружа, а које много лиће када су сасвим млади. То је врло досадан посао али веома лак.«	- Есть такое твердое правило, - сказал мне после Маленький принц. - Встал поутру, умылся, привел себя в порядок - и сразу же приведи в порядок свою планету. Непременно надо каждый день выпалывать баобабы, как только их уже можно отличить от розовых кустов: молодые ростки у них почти одинаковые. Это очень скучная работа, но совсем не трудная.
Jednog dana me je posavetovao da se potrudim i da načinim lep crtež ne bi li to usadio našoj deci u glavu.	Однажды он посоветовал мне постараться и нарисовать такую картинку, чтобы и у нас дети это хорошо поняли.
»Ако буду једног дана путовали, реће ми он, то им може користити. Понекад није згорег одложити	- Если им когда-нибудь придется путешествовать, - сказал он, - это им

<p>svoj posao za kasnije. Ali kad su u pitanju baobabi, to j euvek strašna nesreća. Poznavao sam jednu planetu na kojoj je stanovao neki lenjivac. On je propustio da iščupa tri šibljike...«</p> <p>I, prema uputstvima malog princa, nacrtao sam tu planetu. Ne volim da zauzimama stav propovednika. Ali opasnost od baobaba je tako malo poznata, a one koje zalutaju na neki asteroid vrebaju tako velike nesreće da sam ovoga puta napravio izuzetak i prestao da se uzdržavam. Rekoh: »Deco, čuvajte se baobaba!« Na tom crtežu sam toliko radio samo zato da bih svoje prijatelje upozorio na opasnost koja i njima i meni već dugo vremena lebdi nad glavom, iako toga nismo svesni. Nauk, koji sam im dao, vredeo je truda. Možda ćete se pitati: Zašto u ovoj knjizi nema i drugih isto tako veličanstvenih crteža kao što je crtež baobaba? Odgovor je sasvim jednostavan: Pokušao sam, ali nisam uspeo. Kada sam crtao baobabe, bio sam nadahnut osećanjem da se ne sme odlagati.</p>	<p>пригодится. Иная работа может и подождать немного - вреда не будет. Но если дашь волю баобадам, беды не миновать. Я знал одну планету, на ней жил лентяй. Он не выполнил вовремя три кустика...</p> <p>Маленький принц подробно мне все описал, и я нарисовал эту планету. Терпеть не могу читать людям нравоучения. Но мало кто знает, чем грозят баобабы, а опасность, которой подвергается всякий, кто попадет на астероид, очень велика; вот почему на сей раз я решаюсь изменить своей обычной сдержанности. "Дети! - говорю я. - Берегитесь баобабов!" Я хочу предупредить моих друзей об опасности, которая давно уже их подстерегает, а они даже не подозревают о ней, как не подозревал прежде и я. Вот почему я так трудился над этим рисунком, и мне не жаль потраченного труда. Быть может, вы спросите: отчего в моей книжке нет больше таких внушительных рисунков, как этот, с баобабами? Ответ очень прост: я старался, но у меня ничего не вышло. А когда я рисовал баобабы, меня вдохновляло сознание, что это страшно важно и неотложно.</p>
6.	6.
Ah! mali prinče, razumeo sam, najzad, tvoj mali život pun sete. Uživanje u blagim sunčevim zalascima bilo je dugo vremena jedina tvoja razonoda. Ovu novu pojedinost saznao sam četvrtog dana ujutru, kad si mi rekao:	О Маленький принц! Понемногу я понял также, как печальна и однообразна была твоя жизнь. Долгое время у тебя было лишь одно развлечение - ты любовался закатом. Я узнал об этом наутро четвертого дня, когда ты сказал:
Veoma volim zalaske sunca. Hajdemo da gledamo sunčev zalazak...	- Я очень люблю закат. Пойдем посмотрим, как заходит солнце.
Ali, treba čekati...	- Ну, придется подождать.
Šta treba čekati?	- Чего ждать?
Čekati da sunce počne da zalazi.	- Чтобы солнце зашло.
Bio si najpre vrlo iznenadjen, a zatim si se nasmejao samom sebi. I rekao si mi:	Сначала ты очень удивился, а потом засмеялся над собою и сказал:
Stalno mislim da sam kod kuće!	- Мне все кажется, что я у себя дома!
Doista. Kada je u Sjedinjenim Američkim Državama podne, ceo svet zna da u Francuskoj sunce zalazi. Bilo bi dovoljno preleteti za minut u Francusku da bismo prisustvovali sunčevom zalasku. Na žalost, Francuska je isuviše daleko. Ali na tvojoj maloj planeti bilo je dovoljno da svoju stolicu povučesh nekoliko koraka i da posmatraš suton kad god zaželi...	И в самом деле. Все знают, что, когда в Америке полдень, во Франции солнце уже заходит. И если бы за одну минуту перенестись во Францию, можно было бы полюбоваться закатом. К несчастью, до Франции очень, очень далеко. А на твоей планетке тебе довольно было передвинуть стул на несколько шагов. И ты опять и опять смотрел на закатное небо, стоило только захотеть...

Jednog dana sam video četrdeset i tri puta kako sunce zalazi! A malo posle si dodao: Znaš... kada je čovek tužan, onda voli zalaske sunca...	- Однажды я за один день видел заход солнца сорок три раза! И немного погодя ты прибавил: - Знаешь... когда очень грустно, хорошо поглядеть, как заходит солнце...
Zar si bio toliko tužan onog dana kada je sunce zalazilo četrdeset tri puta?	- Значит, в тот день, когда ты видел сорок три заката, тебе было очень грустно?
Ali mali princ ne odgovori.	Но Маленький принц не ответил.
7.	7.
Petog dana, opet zahvaljujući ovci, tajna života malog princa bila mi je rasvetljena. Zapitao me je iznenada, bez uvoda, kao o nečem o čem je dugo ćutke razmišljao:	На пятый день, опять-таки благодаря барашку, я узнал секрет Маленького принца. Он спросил неожиданно, без предисловий, точно пришел к этому выводу после долгих молчаливых раздумий:
Ako ovca jede šiblje, znači da jede isto tako i cveće?	- Если барашек ест кусты, он и цветы ест?
Ovca jede sve na šta naidje.	- Он ест все, что попадетсЯ.
Čak i cveće sa trnjem?	- Даже такие цветы, у которых шипы?
Da, čak i cveće sa trnjem.	- Да, и те, у которых шипы.
Čemu onda služi trnje?	- Тогда зачем шипы?
Nisam znao. Bio sam tada vrlo zauzet pokušavajući da odvrnem neki jako zavrnut klin na mom motoru. Bio sam veoma zabrinut jer mi je kvar počeo da izgleda sasvim ozbiljan, a pijaća voda koja je nestajala ulivala mi je strah od najgoreg.	Этого я не знал. Я был очень занят: в моторе заело один болт, и я старался его отвернуть. Мне было не по себе, положение становилось серьезным, воды почти не осталось, и я начал бояться, что моя вынужденная посадка плохо кончится.
Čemu služi trnje?	- Зачем нужны шипы?
Mali princ nije nikada odustajao od pitanja koje bi jednom postavio.	Задав какой-нибудь вопрос, Маленький принц уже не отступался, пока не получал ответа.
Klin me je ljutio, te sam mu odgovorio prvo što mi je palo napamet:	Неподатливый болт выводил меня из терпения, и я ответил наобум:
Trnje ne služi ničemu, to je čista pakost od strane cveća!	- Шипы ни за чем не нужны, цветы выпускают их просто от злости.
Ah! Ali, posle kratkog ćutanja dobaci mi gotovo ozlojedjeno: Ne verujem ti! Cveće je slabo. Ono je bezazleno. Ono se obezbedjuje kako zna. Veruje da je strašno sa svojim trnjem...	- Вот как! Наступило молчание. Потом он сказал почти сердито: - Не верю я тебе! Цветы слабые. И простодушные. И они стараются придать себе храбрости. Они думают: если у них шипы, их все боятся...
Nisam ništa odgovorio. Tog trenutka mislio sam: »Ako se ovaj klin bude i dalje opirao, izbiću ga jednim udarcem čekića«. Mali princ me ponovo prekide u razmišljanju:	Я не ответил. В ту минуту я говорил себе: "Если этот болт и сейчас не поддастся, я так стукну по нему молотком, что он разлетится вдребезги". Маленький принц снова перебил мои мысли:
A da li ti misliš da cveće...	- А ты думаешь, что цветы...
Ne! Ne! Ništa ja ne mislim! Odgovorio sam prvo što mi je palo na pamet. Ja sam zauzet ozbiljnim stvarima!	- Да нет же! Ничего я не думаю! Я ответил тебе первое, что пришло в голову. Ты видишь, я занят серьезным делом.
Pogleda me preneraženo.	Он посмотрел на меня в изумлении.
Ozbiljnim stvarima!	- Серьезным делом?!
Video me je, sa čekićem u ruci i prstima crnim od kolomaza, nagnutog nad predmet koji mu je izgledao vrlo ružan.	Он все смотрел на меня: перепачканный смазочным маслом, с молотком в руках, я наклонился над непонятным предметом, который казался ему таким уродливым.

Govoriš kao odrasle osobe!	- Ты говоришь, как взрослые! - сказал он.
Malo sam se zastideo. Ali, on nemilosrdno nastavi:	Мне стало совестно. А он беспощадно прибавил:
Ti sve brkaš... sve si smešao!	- Все ты путаешь... ничего не понимаешь!
Bio je zaista veoma ljut. Zatresao je glavom a njegova zlatna kosa lepršala je na vetru:	Да, он не на шутку рассердился. Он тряхнул головой, и ветер растрепал его золотые волосы.
Poznajem planetu na kojoj živi neki crveni debeljko. Nikad nije pomirisao cvet. Nikad nije pogledao zvezdu. Nikad nije niko voleo. Nikad ništa drugo nije radio, samo je računao... I po ceo dan ponavlja kao i ti: »Ja sam ozbiljan čovek! Ja sam ozbiljan čovek!« i pri tom se sav nadima od ponosa. Ali to nije čovek, to je pečurka.	- Я знаю одну планету, там живет такой господин с багровым лицом. Он за всю свою жизнь ни разу не понюхал цветка. Ни разу не поглядел на звезду. Он никогда никого не любил. И никогда ничего не делал. Он занят только одним: складывает цифры. И с утра до ночи твердит одно: "Я человек серьезный! Я человек серьезный!" - совсем как ты. И прямо раздувается от гордости. А на самом деле он не человек. Он гриб.
Šta?	- Что?
Pečurka!	- Гриб!
Mali princ je sad bio bled od besa.	Маленький принц даже побледнел от гнева.
Milionima godina cveće stvara trnje. Milionima godina ovce ipak jedu cveće. Zar nije ozbiljno ako pokušamo da shvatimo zašto se cveće toliko trudi da stvori trnje koje ničemu ne služi. Zar nije važan rat između ovaca i cveća? zar to nije ozbiljnije i važnije od računa nekog crvenog debeljka? I ako ja poznajem jedan jedinstveni cvet, koga nema nigde sem na mojoj planeti, i koji jedna mala ovcamože da uništi u jednom trenu, prosto tako, jednog jutra, čak i ne shvatajući šta čini, zar to nije važno!	- Миллионы лет у цветов растут шипы. И миллионы лет барашки все-таки едят цветы. Так неужели же это не серьезное дело - понять, почему они изо всех сил стараются отрастить шипы, если от шипов нет никакого толку? Неужели это не важно, что барашки и цветы воюют друг с другом? Да разве это не серьезнее и не важнее, чем арифметика толстого господина с багровым лицом? А если я знаю единственный в мире цветок, он растет только на моей планете, и другого такого больше нигде нет, а маленький барашек в одно прекрасное утро вдруг возьмет и съест его и даже не будет знать, что он натворил? И это все, по-твоему, не важно?
On pocrvene, zatim nastavi:	Он густо покраснел. Потом снова заговорил:
Ako neko voli jedan cvet koji postoji samo na jednoj među milionima zvezda, to je dovoljno da bude srećan kada ih posmatra. On kaže sebi: »Moj cvet je negde tamo...« Ali ako ovca pojede cvet, to je za njega kao da su se odjednom sve zvezde ugasile. I zar to nije važno!	- Если любишь цветок - единственный, какого больше нет ни на одной из многих миллионов звезд, - этого довольно: смотришь на небо - и ты счастлив. И говоришь себе: "Где-то там живет мой цветок..." Но если барашек его съест, это все равно как если бы все звезды разом погасли! И это, по-твоему, не важно!
Nije mogao više ništa da kaže. Iznenada je zajecao.	Он больше не мог говорить. Он вдруг разрыдался.
Noć se spustila. Bacio sam alat.	Стемнело. Я бросил работу.
Nije mi više bilo stalo do mog čekića, do klina, do žedji i smrti. Na jednoj zvezdi, na jednoj planeti, na mojoj, na Zemlji, postojao je jedan	Я и думать забыл про злополучный болт и молоток, про жажду и смерть. На звезде, на планете - на моей планете по имени Земля, -

mali princ koga je trebalo utešiti. Uzeo sam ga u naručje. Ljuškao sam ga.	плакал Маленький принц, и надо было его утешить. Я взял его на руки и стал баюкать.
Govorio sam mu: »Cvet koji voliš nije u opasnosti... Nacrtaću tvojoj ovci brnjicu... Nacrtaću tvome cvetu oklop... Ja...« Nisam više znao šta da kažem. Osećao sam se veoma nespretno. Nisam znao kako da mu pridjem, kako da mu se približim. Tajanstvena je zemlja suza.	Я говорил ему: "Цветку, который ты любишь, ничто не грозит... Я нарисую твоему барашку намордник... Нарисую для твоего цветка броню... Я..." Я не знал, что еще ему сказать. Я чувствовал себя ужасно неловким и неуклюжим. Как позвать, чтобы он услышал, как догнать его душу, ускользающую от меня... Ведь она такая таинственная и неизведанная, эта страна слез...
8.	8.
Ubrzo sam bolje upoznao taj cvet. Na planeti malog princa bilo je uvek jednostavnog cveća, ukrašenog samo jednim redom kruničnih listića, koje nije zauzimalo mnogo mesta, i nije nikome smetalo. Ono bi se pojavilo jednog jutra u travi, a zatim bi uvenulo uveče. Ali ovaj cvet iznikao je jednog dana iz neke semenke donete neznanu otkuda, i mali princ je vrlo brižljivo nadgledao izdanak koji nije ličio na druge. To je mogla biti neka nova vrsta baobaba. Ali ubrzo prestade da raste i poče da pupi. Mali princ, koji je prisustvovao razvoju tog ogromnog pupoljka, osećao je da će iz njeg aizići čudesno prividjenje, ali cvet nikako da dovrši ulepšavanje u zaklonu svoje zelene sobe. Brižljivo je birao boje. Oblačio se polako, dodavao je jedan po jedan listić. Nije hteo da izidje sav zgužvan kao bulka. Hteo je da se pojavi u punom sjaju svoje lepote. Eh! naravno. Bio je to vrlo razmetljiv cvet. Njegovo tajanstveno udešavanje trajalo je, dakle, danima i danima. A onda, jednog jutra, upravo u trenutku kada se sunce radjalo, on se pokazao.	Очень скоро я лучше узнал этот цветок. На планете Маленького принца всегда росли простые, скромные цветы - у них было мало лепестков, они занимали совсем мало места и никого не беспокоили. Они раскрывались поутру в траве и под вечер увядали. А этот пророс однажды из зерна, занесенного неведомо откуда, и Маленький принц не сводил глаз с крохотного ростка, не похожего на все остальные ростки и былинки. Вдруг это какая-нибудь новая разновидность баобаба? Но кустик быстро перестал тянуться ввысь, и на нем появился бутон. Маленький принц никогда еще не видал таких огромных бутонов и предчувствовал, что увидит чудо. А неведомая гостья, скрытая в стенах своей зеленой комнатки, все готовилась, все прихорашивалась. Она заботливо подбирала краски. Она наряжалась неторопливо, один за другим примеряя лепестки. Она не желала явиться на свет встрепанная, точно какой-нибудь мак. Она хотела показаться во всем блеске своей красоты. Да, это была ужасная кокетка! Таинственные приготовления длились день за днем. И вот однажды утром, едва взошло солнце, лепестки раскрылись.
I ruža, koja je tačno sve pripremila, reče zevajući:	И красавица, которая столько трудов положила, готовясь к этой минуте, сказала, позевывая:
Ah! Tek što sam se probudila... Molim vas oprostite... Još se nisam očešljala...	- Ах, я насилу проснулась... Прошу извинить... Я еще совсем растрепанная...
Tada se mali princ nije mogao uzdržati od divljenja:	Маленький принц не мог сдержать восторга:
Kako ste lepi!	- Как вы прекрасны!
Zar ne, odgovori slatkoruža. – I, rodila sam se u isto vreme kad i sunce...	- Да, правда? - был тихий ответ. - И заметьте, я родилась вместе с солнцем.
Mali princ shvati odmah da nije naročito skromna, ali bila je tako dirljiva!	Маленький принц, конечно, догадался, что удивительная гостья не страдает избытком

	скромности, зато она была так прекрасна, что дух захватывало!
Čini mi se da je vreme doručku, dodala je uskoro, budite dobri i mislite na mene...	- Кажется, пора завтракать, - вскоре заметила она. - Будьте так добры, позаботьтесь обо мне...
I mali princ, sav zbunjen, potražio je vedro s vodom, i zalio ružu. Tako ga je vrlobrzo počela da muči svojom malom podozrivom taštinom. Jednog dana, na primer, govoreći o svoja četiri trna, rekla je malom princu:	Маленький принц очень смутился, разыскал лейку и полил цветок ключевой водой. Скоро оказалось, что красавица горда и обидчива, и Маленький принц совсем с ней измучился. У нее было четыре шипа, и однажды она сказала ему:
Mogu doći tigrovi sa svojim kandžama!	- Пусть приходят тигры, не боюсь я их когтей!
Na mojoj planeti nema tigrova, odvratio je mali princ a zati, tigrovi ne jedu travu.	- На моей планете тигры не водятся, - возразил Маленький принц. - И потом, тигры не едят траву.
Ja nisam trava, odgovori slatko ruža.	- Я не трава, - тихо заметил цветок.
Oprostite mi...	- Простите меня...
Ja se uopšte ne bojim tigrova, ali užasavam se promaje. zar nemate neki zaklon?	- Нет, тигры мне не страшны, но я ужасно боюсь сквозняков. У вас нет ширмы?
Užasavati se promaje... to nije velika sreća za jednu biljku, primetio je mali princ. Ova ruža mnogo zanoveta...	"Растение, а боится сквозняков... очень странно... - подумал Маленький принц. - Какой трудный характер у этого цветка".
Uveče ćete me stavljati pod stakleno zvono. Kod vas je vrlo hladno. Niste na dobrom mestu. Tamo, odakle ja dolazim...	- Когда настанет вечер, накройте меня колпаком. У вас тут слишком холодно. Очень неудобная планета. Там, откуда я прибыла...
Ali je učutala. Došla je u vidu semenke. Nije mogla ništa da zna o drugim svetovima. Ponižena što je dopustila da je iznenade kako priprema tako naivnu laž, nakašljala se dva-tri puta da bi dokazala malom princu da nije u pravu:	Она не договорила. Ведь ее занесло сюда, когда она была еще зернышком. Она ничего не могла знать о других мирах. Глупо лгать, когда тебя так легко уличить! Красавица смутилась, потом кашлянула раз-другой, чтобы Маленький принц почувствовал, как он перед нею виноват:
A zaklon?...	- Где же ширма?
Upravo sam hteo da odem da ga potražim, ali ste mi vi nešto govorili!	- Я хотел пойти за ней, но не мог же я вас не дослушать!
Ona tada poče još jače da kašlje da bi kod princa ipak izazvala grižu savesti.	Тогда она закашляла сильнее: пускай его все-таки помучит совесть!
Tako je mali princ, i pored sve njene dobronamerne ljubavi, brzo posumnjao u nju. Ozbiljno je shvatio beznačajne reči i postao vrlo nesrećan.	Хотя Маленький принц и полюбил прекрасный цветок, и рад был ему служить, но вскоре в душе его пробудились сомнения. Пустые слова он принимал близко к сердцу и стал чувствовать себя очень несчастным.
»Nije trebalo da je slušam, poveri mi je jednog dana, ne treba nikad slušati ruže. Treba ih gledati i mirisati ih. Moja je obavila mirisom planetu, ali ja nisam znao u tome da uživam. Ta priča o kandžama, koja me je toliko razdražila trebalo je da me gane...«	Напрасно я ее слушал, - доверчиво сказал он мне однажды. - Никогда не надо слушать, что говорят цветы. Надо просто смотреть на них и дышать их ароматом. Мой цветок напоил благоуханием всю мою планету, а я не умел ему радоваться. Эти разговоры о когтях и тиграх... Они должны

	бы меня растрогать, а я разозлился...
Još mi je poverio:	- И еще он признался:
»Nisam tda uopšte ništa shvatio! Trebalo je da je cenim po delima, a ne po rečima. Omamljivala me mirisom i naahnjivala me. Nisam smeo da pobegnem! Trebalo je da pogodim njena osećanja koja su se krila iza sitnih lukavosti. Ruže su tako pune protivurečnosti! Ali, bio sam isuviše mlad da bih umeo da je volim«.	Ничего я тогда не понимал! Надо было судить не по словам, а по делам. Она дарила мне свой аромат, озаряла мою жизнь. Я не должен был бежать. За этими жалкими хитростями и уловками надо было угадать нежность. Цветы так непоследовательны! Но я был слишком молод, я еще не умел любить.
9.	9.
Čini mi se, da je za svoje bekstvo iskoristio seobu divljih ptica. Ujutru pred polazak, lepo je uredio svoju planetu. Brižljivo je očistio žive vulkane. Imao je dva živa vulkana. To je bilo sasvim zgodno za podgrevanje jutarnjeg doručka. Imao je i jedan ugašeni vulkan. Ali, kako je govorio: »Nikad dobro očišćeni, vulkani rade tiho i neprekidno, bez erupcija. Vulkanske eropcije su kao vatra u kaminu. Naravno, na našoj Zemlji mi smo suviše mali da bismo očistili naše vulkane. Zbog toga nam stvaraju toliko neprijatnosti.	Как я понял, он решил странствовать с перелетными птицами. В последнее утро он старательней обычного прибрал свою планету. Он заботливо прочистил действующие вулканы. У него было два действующих вулкана. На них очень удобно по утрам разогревать завтрак. Кроме того, у него был еще один потухший вулкан. Но, сказал он, мало ли что может случиться! Поэтому он прочистил и потухший вулкан тоже. Когда вулканы аккуратно чистишь, они горят ровно и тихо, без всяких извержений. Извержение вулкана - это все равно что пожар в печной трубе, когда там загорится сажа. Конечно, мы, люди на Земле, слишком малы и не можем прочищать наши вулканы. Вот почему они доставляют нам столько неприятностей.
Mali princ je, pomalo setan, počupao i poslednje izdanke baobaba. Verovao je da se neće više nikad vratiti. Ali svi ti svakodnevni poslovi izgledali su mu toga jutra neobično prijatni. A kad je poslednji put zalio ružu, i spremao se da je stavi pod stakleno zvono, osetio je želju da zaplače.	Потом Маленький принц не без грусти вырвал последние ростки баобабов. Он думал, что никогда не вернется. Но в то утро привычная работа доставляла ему необыкновенное удовольствие. А когда он в последний раз полил чудесный цветок и собрался накрыть колпаком, ему даже захотелось плакать.
Zbogom, reče on ruži.	- Прощайте, - сказал он.
Ali ona mu ne odgovori.	Красавица не ответила.
Zbogom, ponovi on.	- Прощайте, - повторил Маленький принц.
Ruža se zakašlja. Ali ne stoga što je nazebla.	Она кашлянула. Но не от простуды.
Bila sam glupa, reče ona najzad. Molim te, oprosti. Pokušaj da budeš srećan.	- Я была глупая, - сказала она наконец. - Прости меня. И постарайся быть счастливым.
Bio je iznenadjen što mu ne prebacuje. Stajao je, sav pometen, sa staklenim zvonom u ruci. Nije shvatao tu blagu nežnost.	И ни слова упрека. Маленький принц очень удивился. Он застыл, растерянный, со стеклянным колпаком в руках. Откуда эта тихая нежность?
Naravno, ja te volim, reče mu ruža. Moja je greška što o tome nisi ništa znao. To nema nikakvog značaja. Ali i ti si bio glup kao i ja. Pokušaj da budeš srećan... Ostavi to stakleno zvono. Ne želim ga više.	- Да, да, я люблю тебя, - услышал он. - Моя вина, что ты этого не знал. Да это и не важно. Но ты был такой же глупый, как я. Постарайся быть счастливым... Оставь колпак, он мне больше не нужен.

Ali vetar...	- Но ветер...
Nisam baš toliko nazebla... Sveži noćni vazduh će mi prijati. Ja sam cvet.	- Не так уж я простужена... Ночная свежесть пойдет мне на пользу. Ведь я - цветок.
Ali životinje...	- Но звери, насекомые...
Treba da podnesem dve ili tri gusenice ako hoću da upoznam leptirove. Izgleda da je to tako lepo. Inače, ko će me posetiti? Ti ćeš biti daleko. Što se tiče velikih životinja, ne bojim se. Imam kandže.	- Должна же я стерпеть двух-трех гусениц, если хочу познакомиться с бабочками. Они, наверно, прелестны. А то кто же станет меня навещать? Ты ведь будешь далеко. А больших зверей я не боюсь. У меня тоже есть когти.
I ona bezazleno pokaza svoja četiri trna.	И она в простоте душевной показала свои четыре шипа.
Zatim dodade: Ne odugovlači toliko, to je nesnosno. Rešio si da odeš. Idi.	- Да не тяни же, это невыносимо! – прибавила потом. - Решил уйти - так уходи.
Jer nije htela da je mali princ vidi kako plače. Bila je to veoma gorda ruža...	Она не хотела, чтобы Маленький принц видел, как она плачет. Это был очень гордый цветок...
10.	10.
On se nalazio u području asteroida 325, 326, 327, 328, 329 i 330. Počeo je dakle da ih obilazi da bi tamo potražio neko zanimanje i upotpunio svoje znanje.	Ближе всего к планете Маленького принца были астероиды 325, 326, 327, 328, 329 и 330. Вот он и решил для начала посетить их: надо же найти себе занятие да и поучиться чему-нибудь.
Na prvom je stanovao neki kralj. On je zasedao, odeven u purpur i hermelin, na jednom vrlo jednostavnom pa ipak veličanstvenom prestolu.	На первом астероиде жил король. Облаченный в пурпур и горностаи, он восседал на троне, очень простом и все же величественном.
Ah! Evo jednog podanika, uzviknu kralj kada je primetio malog princa.	- А, вот и подданный! - воскликнул король, увидав Маленького принца.
A mali princ se zapita: »Kako me je mogao poznati kada me još nikada nije video?«	"Как же он меня узнал? - подумал Маленький принц. - Ведь он видит меня в первый раз!"
Nije znao da je za kraljeve svet vrlo uprošćen. Svi ljudi su za njih podanici.	Он не знал, что короли смотрят на мир очень упрощенно: для них все люди - подданные.
Približi se da te bolje vidim, reče mu kralj koji je bio vrlo gord da nekome bude kralj.	- Подойди, я хочу тебя рассмотреть, - сказал король, ужасно гордый тем, что он может быть для кого-то королем.
Mali princ potraži očima gde bi seo, ali je cela planeta bila zakrčena veličanstvenim plaštom od hermelina. Ostao je dakle stojeći, i kako je bio umoran, zevao je:	Маленький принц оглянулся - нельзя ли где-нибудь сесть, но великолепная горностаевая мантия покрывала всю планету. Пришлось стоять, а он так устал... И вдруг он зевнул.
Zevati u prisustvu kralja protivi se dvorskim propisima, reče mu vladar. Zabranjujem ti da zevaš.	- Этикет не разрешает зевать в присутствии монарха, - сказал король. - Я запрещаю тебе зевать.
Ne mogu da se uzdržim, odgovori mali princ sav zbunjen. Dugo sam putovao i nisam spavao...	- Я нечаянно, - ответил Маленький принц, очень смущенный. - Я долго был в пути и совсем не спал...
U tom slučaju, reče mu kralj, zapovedam ti da zevaš. Godinama već nisam video nekoga kako	- Ну, тогда я повелеваю тебе зевать, - сказал король. - Многие годы я не видел, чтобы

zeva. Zevanje je za mene retka stvar. Hajde! Zevaj još. To je naredba.	кто-нибудь зевал. Мне это даже любопытно. Итак, зевай! Таков мой приказ.
To meje uplašilo... ne mogu više... reče mali princ porumenevši.	- Но я робею... я больше не могу... - вымолвил Маленький принц и густо покраснел.
Hm! hm! odgovori kralj. Onda ti... naredjujem da čas zevaš a čas... Promrmljao je nešto i izgledao je zlovoljan.	- Гм, гм... Тогда... тогда я повелеваю тебе то зевать, то... Король запутался и, кажется, даже немного рассердился.
Jer kralj je mnogo držao do toga da njegov ugled bude poštovan. Nije trpeo neposlušnost. Bio je to apsolutni vladar. Ali, kako je bio vrlo dobar, davao je razumne naredbe.	Ведь для короля самое важное - чтобы ему повиновались беспрекословно. Непокорства он бы не потерпел. Это был абсолютный монарх. Но он был очень добр, а потому отдавал только разумные приказания.
»Kad bih naredio, govorio je obično, kad bih nekom generalu naredio da se pretvori u morskupticu, i kad general ne bi poslušao, to ne bi bila njegova greška. Bila bi moja greška«.	"Если я повелю своему генералу обернуться морской чайкой, - говаривал он, - и если генерал не выполнит приказа, это будет не его вина, а моя".
Mogu li da sednem? raspitivao se bojažljivo mali princ.	- Можно мне сесть? - робко спросил Маленький принц.
Naredjujem ti da sedneš, odgovori mu kralj, koji dostojanstveno privuče skut svog hemelinskog plašta.	- Повелеваю: сядь! - отвечал король и величественно подобрал одну полу своей горностаевой мантии.
Ali se mali princ iznenadio. Planeta je bila vrlo mala. Nad kim li je kralj vladao?	Но Маленький принц недоумевал. Планетка такая крохотная. Где же тут царствовать?
Gospodaru, reče mu on... Molim vas da mi oprostite što ću nešto da vas pitam...	- Ваше величество, - начал он, - позвольте вас спросить...
Naredjujem ti da me pitaš, požuri se da kaže kralj.	- Повелеваю: спрашивай! - поспешно сказал король.
Gospodaru, nad kim vi vladate?	- Ваше величество... Где же ваше королевство?
Nad svim, odgovori kralj sa najvećom jednostavnošću.	- Везде, - просто ответил король.
Nad svim?	- Везде?
Udržanim pokretom kralj pokaza na svoju planetu, na druge planete i zvezde.	Король повел рукою, скромно указывая на свою планету, а также и на другие планеты, и на звезды.
Nad svim tim? reče mali princ.	И все это ваше? - переспросил Маленький принц.
Nad svim tim... odgovori kralj.	- Да, - отвечал король.
Jer to ne samo da je bio apslutni vladar, veći vasseljenski vladar.	Ибо он был поистине полновластный монарх и не знал никаких пределов и ограничений.
I zvezde vas slušaju?	- И звезды вам повинуются? - спросил Маленький принц.
Naravno, reče mu kralj. Slušaju na reč. Ja ne trpim neposlušnost.	- Ну конечно, - отвечал король. - Звезды повинуются мгновенно. Я не терплю непослушания.
Tolika moć zadivi malog princa. Kad bi je on imao, mogao bi da posmatra ne četrdeset četiri, već sedamdeset dva ili čak sto, ili čak dvesta zalazaka sunca u jednom istom danu, a da nikad ne pomakne svoju stolicu. I kako je bio pomalo tužan sećajući se svoje male napuštene planete,	Маленький принц был восхищен. Вот бы ему такое могущество! Он бы тогда любовался закатом не сорок четыре раза в день, а семьдесят два, а то и сто, и двести раз, и при этом даже не приходилось бы передвигать стул с места на место! Тут он

usudi se da zatraži od kralja jednu milost:	снова загрустил, вспоминая свою покинутую планету, и, набравшись храбрости, попросил короля:
Hteo bih da vidim zalazak sunda... Učinite mi to zadovoljstvo... Naredite suncu da zadje...	- Мне хочется поглядеть на заход солнца... Пожалуйста, сделайте милость, повелите солнцу закатиться...
Kad bih naredio nekom generalu da leti od cveta do cveta kao leptir, ili da napiše tragediju, ili da se pretvori u morsku pticu, a general ne izvrši primljenu zapovest, čija bi to bila krivica, moja ili njegova?	- Если я прикажу какому-нибудь генералу порхать бабочкой с цветка на цветок, или сочинить трагедию, или обернуться морской чайкой и генерал не выполнит приказа, кто будет в этом виноват - он или я?
Vaša, odgovori odlučno mali princ.	- Вы, ваше величество, - ни минуты не колеблясь, ответил Маленький принц.
Tačno. Od svakoga treba zahtevati ono što on može da pruži, nastavi kralj. Ugled na prvom mestu počiva na razumu. Kad bih naredio svom narodu da se baci u more, on bi se pobunio. Ja imam prava da zahtevam poslušnost jer su moje zapovesti razumne.	- Совершенно верно, - подтвердил король. - С каждого надо спрашивать то, что он может дать. Власть, прежде всего, должна быть разумной. Если ты повелишь своему народу броситься в море, он устроит революцию. Я имею право требовать послушания, потому что веления мои разумны.
A moj zalazak sunca? podseti ga mali princ, koji nikada nije zaboravljao pitanje koje bi jednom postavio.	- А как же заход солнца? - напомнил Маленький принц: раз о чем-нибудь спросив, он уже не отступался, пока не получал ответа.
Imaćeš svoj zalazak sunca. Zahtevaću ga. Ali čekaću, po mojoj nauci o vladanju, da za to budu povoljni uslovi.	- Будет тебе и заход солнца. Я потребую, чтобы солнце зашло. Но сперва дождусь благоприятных условий, ибо в этом и состоит мудрость правителя.
Kada će to biti? raspitivao se mali princ.	- А когда условия будут благоприятные? - осведомился Маленький принц.
Hm! hm! odgovori mu kralj, koji najpre pogleda u jedan veliki kalendar, hm! hm! to će biti, oko... oko... to će biti večeras oko dvadeset do osam. I videćeš da me zbilja slušaju.	- Гм, гм, - ответил король, листая толстый календарь. - Это будет... гм, гм... сегодня это будет в семь часов сорок минут вечера. И тогда ты увидишь, как точно исполнится мое повеление.
Mali princ poče da zeva. Žalio je što nije dobio svoj zalazak sunca. A zatim, bilo mu je već pomalo dosadno:	Маленький принц зевнул. Жаль, что тут не поглядишь на заход солнца, когда хочется! И, по правде говоря, ему уже стало скучновато.
Nemam više šta da radim ovde, reče on kralju. Odlazim!	- Мне пора, - сказал он королю. - Больше мне здесь нечего делать.
Nemoj da ideš, odvrati kralj koji je bio vrlo gord što ima jednog podanika. Nemoj da ideš, načiniću te ministrom!	- Останься! - сказал король: он был очень горд тем, что у него нашелся подданный, и не хотел с ним расставаться. - Останься, я назначу тебя министром.
Ministrom čega?	- Министром чего?
Pa... pravde!	- Ну... правосудия.
Ali nema kome da sudim!	- Но ведь здесь некого судить!
Ne zna se, reče mu kralj. Još nisam obišao svoju kraljevinu. Veoma sam star, nemam mesta za kočije, a strašno me zamara da idem peške.	- Как знать, - возразил король. - Я еще не осмотрел всего моего королевства. Я очень стар, для кареты у меня нет места, а ходить

	пешком так утомительно...
Ah! Ali već sam video, reče mali princ i naže se da baci još jedan pogled na drugu stranu planete. Ni tamo nema nikog...	- Но я уже посмотрел! - воскликнул Маленький принц и наклонился и еще раз заглянул на другую сторону планеты. - Там тоже никого нет.
Onda ćeš suditi sam sebi, odgovori mu kralj. To je ono najteže. Mnogo je teže suditi samom sebi nego drugima. Ako uspeš da sebi dobro sudiš, znači da si istinski mudrac.	- Тогда суди сам себя, - сказал король. - Это самое трудное. Себя судить куда труднее, чем других. Если ты сумеешь правильно судить себя, значит, ты поистине мудр.
Sebi mou suditi gde bilo, reče mali princ. Nije potrebno da živim ovde.	- Сам себя я могу судить где угодно, - сказал Маленький принц. - Для этого мне незачем оставаться у вас.
Hm! hm! reče kralj, ubedjen sam da negde na mojoj planeti postoji jedan stari pacov. Čujem ga noću. Možeš suditi tom pacovu. S vremena na vreme osudićeš ga na smrt. Tako će njegov život zavisiti od tvoje pravde. Ali ćeš ga svaki put pomilovati da bi ga sačuvao. On je ovde jedini.	- Гм, гм... - сказал король. - Мне кажется, где-то на моей планете живет старая крыса. Я слышу, как она скребется по ночам. Ты мог бы судить эту старую крысу. Время от времени приговаривай ее к смертной казни. От тебя будет зависеть ее жизнь. Но потом каждый раз надо будет ее помиловать. Надо беречь старую крысу: она ведь у нас одна.
Ali, odgovori mali princ, ja ne volim da izričem smrtno presude i zbilja hoću da odem.	- Не люблю я выносить смертные приговоры, - сказал Маленький принц. - И вообще мне пора.
Ne, reče kralj.	- Нет, не пора, - возразил король.
Ali mali princ, pošto je završio svoje pripreme, nije nipošto hteo da ožalosti starog vladara:	Маленький принц уже совсем собрался в дорогу, но ему не хотелось огорчать старого монарха.
Ako Vaše Veličanstvo želi da ga poslušam, bez pogovora, neka mi izda razumnu naredbu. Neka mina primer naredi da otputujem za nepun minut. Čini mi se da su uslovi povoljni...	- Если вашему величеству угодно, чтобы ваши повеления беспрекословно исполнялись, - сказал он, - вы могли бы отдать мне благоразумное приказание. Например, повелите мне пуститься в путь, не мешкая ни минуты... Мне кажется, условия для этого самые что ни на есть благоприятные...
Pošto kralj ništa ne odgovara, mali princ oklevaše nekoliko trenutaka, a zatim uzdahnu i krenu.	Король не отвечал, и Маленький принц немного помедлил в нерешимости, потом вздохнул и отправился в путь.
Imenujem te svojim ambasadorom, požuri se da mudrovikne kralj.	- Назначаю тебя послом! - поспешно крикнул вдогонку ему король.
Izgledao je vrlo strog.	И вид у него при этом был такой, точно он не потерпел бы никаких возражений.
»Odrasli su zbilja vrlo čudni«, reče mali princ u sebi dok je putovao.	"Странный народ эти взрослые", - сказал себе Маленький принц, продолжая путь.
11.	11.
Na drugoj planeti živeo je neki uobraženko:	На второй планете жил честолюбец.
Ah! Ah! Evo jednog obožavaoca, koji mi dolazi u posetu, uzviknu izdaleka uobraženko, čim je spazio malog princa.	- Вот, вот! - воскликнул он, еще издали завидев Маленького принца. - Вот и почитатель явился!
Jer, za uobražene ljude svi drugi su obožavaoci.	Ведь тщеславные люди воображают, что все ими восхищаются.
Dobar dan, reče mali princ. Imate smešan šešir.	- Добрый день, - сказал Маленький принц. - Какая у вас забавная шляпа.

Zato da bih moao da pozdravljam, odgovori mu uobraženko. Da bih mogao da otpozdravljam kad mi kliču. Na žalost, ovuda nikad niko ne prolazi.	- Это чтобы раскланиваться, - объяснил честолюбец. - Чтобы раскланиваться, когда меня приветствуют. К несчастью, сюда никто не заглядывает.
Zbilja? reče mali princ koji nije razumeo.	- Вот как? - промолвил Маленький принц: он ничего не понял.
Tapši rukama posavetova ga uobraženko.	- Похлопай-ка в ладоши, - сказал ему честолюбец.
Mali princ poče da tapše rukama. Uobraženko skromno otpozdravi dižući šešir.	Маленький принц захлопал в ладоши. Честолюбец приподнял шляпу и скромно раскланялся.
Ovo je zabavnije od posete kralju, reče u sebi mali princ. I ponovo poče da tapše rukama. Uobraženko ponovo otpozdravi dižući šešir.	"Да здесь скучнее чем недавно было у короля " – подумал Маленький принц и опять стал хлопать в ладоши. А честолюбец опять снимал шляпу.
Posle pet minuta ovakve gimnastike, malog princa zamori jednolikost igre:	Так минут пять подряд повторялось одно и то же, и Маленькому принцу это наскучило.
Šta treba učiniti da šešir padne? upita on.	- А что надо сделать, чтобы шляпа упала? - спросил он.
Ali ga uobraženko nije čuo. Uobraženi ljudi čuju samo pohvale.	Но честолюбец не слышал. Тщеславные люди глухи ко всему, кроме похвал.
Da li mi se zaista mnogo diviš? upita on malog princa.	- Ты и правда мой восторженный почитатель? - спросил он Маленького принца.
Šta znači diviti se?	- А как это - почитать?
Diviti se znači priznati da sam ja najlepší, najbolje odeven, najbogatiji i najpametniji čovek na ovoj planeti.	- Почитать - значит признавать, что на этой планете я всех красивее, всех наряднее, всех богаче и всех умней.
Ali ti si sam na svojoj planeti!	- Да ведь на твоей планете больше и нет никого!
Učini mi to zadovoljstvo! Divi mi se ipak!	- Ну, доставь мне удовольствие, все равно восхищайся мною!
Divim ti se, reče mali princ, sležući malo ramenima, ali zašto ti je to tako važno?	- Я восхищаюсь, - сказал Маленький принц, слегка пожав плечами, - но какая тебе от этого радость?
I mali princ ode dalje.	И он сбежал от честолюбца.
»Odrasli su čudni, nema šta«, reče on prosto samom sebi dok je putovao.	"Право же, взрослые - очень странные люди", - только и подумал он, пускаясь в путь.
12.	12.
Na sledećoj planeti živeo je pijanica. Ova poseta je bila veoma kratka, ali je malog princa duboko rastužila.	На следующей планете жил пьяница. Маленький принц пробыл у него совсем недолго, но стало ему после этого очень невесело.
Šta ti tu radiš? reče on pijanici, koga zateče ćutljivog sa zbirkom praznih i zbirkom punih flaša ispred sebe.	Там он встретил пьяницу который сидел перед целым рядом бутылок - пустых и полных. - Что это ты делаешь? - спросил Маленький принц.
Pijem, odgovori pijanica turobno.	- Пью, - мрачно ответил пьяница.

Zašto piješ? upita ga mali princ.	- Зачем?
Da zaboravim, odgovori pijanica.	- Чтобы забыть.
Šta da zaboraviš? raspitivao se mali princ koji ga je već žalio.	- О чем забыть? - спросил Маленький принц. Ему стало жаль пьяницу.
Da zaboravim da se stidim, priznade pijanica obarajući glavu.	- Хочу забыть, что мне совестно, - признался пьяница и повесил голову.
Čega da se stidiš? raspitivao se mali princ koji je želeo da mu pomogne.	- Отчего же тебе совестно? - спросил Маленький принц. Ему очень хотелось помочь бедняге.
Da se stidim što pijem, završi pijanica i utonu konačno u ćutanje.	- Совестно пить! - объяснил пьяница, и больше от него нельзя было добиться ни слова.
I mali princ ode zbunjen. »Odrasli su zaista vrlo, vrlo čudni«, govorio je on u sebi dok je putovao.	И Маленький принц отправился дальше, растерянный и недоумевающий. "Да, право же, взрослые очень, очень странный народ", - подумал он, продолжая путь.
13.	13.
Na četvrtoj planeti živeo je poslovan čovek. Taj je bio toliko zauzet da čak ni glavu nije podigao kada je mali princ stigao.	Четвертая планета принадлежала деловому человеку. Он был так занят, что при появлении Маленького принца даже головы не поднял.
Dobar dan, reče mu ovaj. Vaša cigareta se ugasila.	- Добрый день, - сказал ему Маленький принц. - Ваша сигарета погасла.
Tri i dva su pet. Pet i sedam dvanaest. Dvanaest i tri petnaest. Dobar dan. Petnaest i sedam su dvadeset i dva. Dvadeset dva i šest dvadeset i osam. Nemam vremena da je ponovo zapalim. Dvadeset šest i pet su trideset i jedan. Uf! To dakle čini pet stotina jedan milion šest stotina dvadeset i dve hiljade sedam stotina trideset i jedan.	- Три да два - пять. Пять да семь - двенадцать. Двенадцать да три - пятнадцать. Добрый день. Пятнадцать да семь - двадцать два. Двадцать два да шесть - двадцать восемь. Некогда спичкой чиркнуть. Двадцать шесть да пять - тридцать один. Уф! Итого, стало быть, пятьсот один миллион шестьсот двадцать две тысячи семьсот тридцать один.
Pet stotina miliona čega?	- Пятьсот миллионов чего?
Šta? Još uvek si tu? Pet stotina jedan milion... ne znam više... Imam toliko posla! Ja sam ozbiljan čovek i ne bavim se budalaštinama. Dva i pet su sedam...	- А? Ты еще здесь? Пятьсот миллионов... Уж не знаю чего... У меня столько работы! Я человек серьезный, мне не до болтовни! Два да пять - семь...
Pet stotina jedan milion čega? ponovi mali princ koji nikada u svom životu nije odustajao od pitanja koje bi jednom postavio.	- Пятьсот миллионов чего? - повторил Маленький принц: спросив о чем-нибудь, он не отступался, пока не получал ответа.
Poslovni čovek diže glavu:	Деловой человек поднял голову.
Za pedeset četiri godine koliko stanujem na ovoj planeti, uznemirili su me samo tri puta. Prvi put je to bilo pre dvadeset dve godine, kada je neki gundelj pao bogzna otkuda. Pravio je strašnu buku i ja sam četiri puta pogrešio u sabiranju. Drugi put je to bilo pre jedanaest godina, kada sam oboleo od reume. Nedovoljno se krećem. Nemam vremena da tumaram. Ja sam ozbiljan	- Уже пятьдесят четыре года я живу на этой планете, и за все время мне мешали только три раза. В первый раз, двадцать два года тому назад, ко мне откуда-то залетел майский жук. Он поднял ужасный шум, и я тогда сделал четыре ошибки в сложении. Во второй раз, одиннадцать лет тому назад, у меня был приступ ревматизма. От

čovек. Treći put... eto sada! Rekao sam dakle pet stotina jedan milion...	сидячего образа жизни. Мне разгуливать некогда. Я человек серьезный. Третий раз... вот он! Итак, стало быть, пятьсот миллионов...
Milion čega?	- Миллионов чего?
Poslovni čovek shvati najzad da nema nade da će ga ostaviti na miru	Деловой человек понял, что надо ответить, а то не будет ему покоя.
Milion tih stvarčica koje se ponekad vide na nebu.	- Пятьсот миллионов этих маленьких штучек, которые иногда видны в воздухе.
Mušica!	- Это что же, мухи?
Ma ne, stvarčica koje blistaju.	- Да нет же, такие маленькие, блестящие.
Pčela?	- Пчелы?
Ama ne. Zlatnih stvarčica nad kojima sanjare dangube. Ali ja sam ozbiljan čovek! Ja nemam vremena za sanjarenje.	- Да нет же. Такие маленькие, золотые, всякий лентяй как посмотрит на них, так и размечтается. А я человек серьезный. Мне мечтать некогда.
Ah! Zvezda?	- А, звезды?
Da, tako je. Zvezda.	- Вот-вот. Звезды.
I, šta ti radiš sa pet stotina miliona zvezda?	- Пятьсот миллионов звезд? Что же ты с ними со всеми делаешь?
Pet stotina jedan milion šest stotina dvadeset dve hiljade sedam stotina trideset i jedan. Ja sam ozbiljan čovek, i tačan.	- Пятьсот один миллион шестьсот двадцать две тысячи семьсот тридцать одна. Я человек серьезный, я люблю точность.
I šta radiš s tim zvezdama?	- Что же ты делаешь со всеми этими звездами?
Šta radim s njima?	- Что делаю?
Da.	- Да.
Ništa. One su moje.	- Ничего не делаю. Я ими владею.
Zvezde su tvoje?	- Владеешь звездами?
Da.	- Да.
Ali ja sam već video jednog kralja koji...	- Но я уже видел короля, который...
Kraljevi nemaju svojine. Oni »vladaju« nad nečim. A to je velika razlika.	- Короли ничем не владеют. Они только царствуют. Это совсем не одно и то же.
Čemu ti to služi što su zvezde tvoje?	- А для чего тебе владеть звездами?
To me čini bogatim.	- Чтобы быть богатым.
A čemu ti služi što si bogat?	- А для чего быть богатым?
Da kupim druge zvezde, ako ih neko pronadje	- Чтобы покупать еще новые звезды, если их кто-нибудь откроет.
»Ovaj ovde, reče u sebi mali princ, rasudjuje kao onaj pijanica« Medjutim, on mu postavi još neka pitanja:	"Он рассуждает, почти как тот пьяница", - подумал Маленький принц. И стал спрашивать дальше:
Kako zvezde mogu biti nečije?	- А как можно владеть звездами?
Pa čije su one? – odgovori mrovoljno poslovni čovek.	- Звезды чьи? - ворчливо спросил делец.
Ne znam. Ničije.	- Не знаю. Ни чьи.
Onda su moje, pošto sam ja prvi na njih pomislio.	- Значит, мои, потому что я первый до этого додумался.
Zar je to dovoljno?	- И этого довольно?
Naravno. Kad nadješ dijamant kojinije ničiji, on je tvoj. Kad pronadješ ostrvo koje nije ničije, ono je tvoje. Kad ti nešto prvom padne na pamet, ti svoju misao patentiraš: ona je tvoja. A ja, ja sam prisvojio zvezde, zato što nikada nikom pre mene	- Ну конечно. Если ты найдешь алмаз, у которого нет хозяина, - значит, он твой. Если ты найдешь остров, у которого нет хозяина, - он твой. Если тебе первому придет в голову какая-нибудь идея, ты

nije palo na pamet da ih prisvoji.	берешь на нее патент: она твоя. Я владею звездами, потому что до меня никто не догадался ими завладеть.
To je istina, reče mali princ. I šta radiš s njima?	- Вот это верно, - сказал Маленький принц. - А что же ты с ними делаешь?
Upravljam. Brojim ih i prebrojavam reče poslovni čovek. To je teško. Ali ja sam ozbiljan čovek.	- Распоряжаюсь ими, - ответил делец. - Считаю их и пересчитываю. Это очень трудно. Но я человек серьезный.
Mali princ još nije bio zadovoljan.	Однако Маленькому принцу этого было мало.
Ali ako ja imam šal, mogu ga staviti oko vrata, i odneti ga. Ako imam cvet, mogu ga uzabrati i odneti. A ti ne možeš da uzabereš zvezde!	- Если у меня есть шелковый платок, я могу повязать его вокруг шеи и унести с собой, - сказал он. - Если у меня есть цветок, я могу его сорвать и унести с собой. А ты ведь не можешь забрать звезды!
Ne, ali mogu ih staviti u banku.	- Нет, но я могу положить их в банк.
Šta to znači?	- Как это?
Znači da napišem na parčetu hartije broj mojih zvezda. Zatim tu hartiju zaključavam u fioku.	- А так: пишу на бумажке, сколько у меня звезд. Потом кладу эту бумажку в ящик и запираю его на ключ.
I to je sve?	- И все?
To je dovoljno!	- Этого довольно.
To je zanimljivo, pomisli mali princ. To je čak pesnički. Ali to nije sasvim ozbiljno.	"Забавно! - подумал Маленький принц. - И даже поэтично. Но не так уж это серьезно".
Mali princ je o ozbiljnim stvarima mislio sasvim drukčije nego odrasle osobe.	Что серьезно, а что несерьезно - это Маленький принц понимал по-своему, совсем не так, как взрослые.
Ja, reče on još, imam ružu koju svakog dana zalivam. Imam i tri vulkana koje čistim jedanput nedeljno. Jer čistim i onaj ugašeni. Nikad se ne zna. I za moje vulkane i za moju ružu je korisno što ih ja posedujem. Ali ti nisi koristan zvezdama...	- У меня есть цветок, - сказал он, - и я каждое утро его поливаю. У меня есть три вулкана, я каждую неделю их прочищаю. Все три прочищаю, и потухший тоже. Мало ли что может случиться. И моим вулканам, и моему цветку полезно, что я ими владею. А звездам от тебя нет никакой пользы...
Poslovni čovek otvori usta, ali nije imao šta da odgovori, i mali princ ode.	Деловой человек открыл было рот, но так и не нашелся что ответить, и Маленький принц отправился дальше.
»Odrasli su zbilja sasvim neobični«, reče jednostavno mali princ u sebi dok je putovao.	"Нет, взрослые и правда поразительный народ", - простодушно говорил он себе, продолжая путь.
14.	14.
Peta planeta bila je vrlo čudna. Najmanja od svih. Na njoj je bilo upravo toliko mesta da se smeste jedan fenjer i čovek koji ga pali. Mali princ nije nikako mogao sebi da objasni čemu služe fenjer i fenjerdžija, negde na nebu, na nekoj planeti bez kuća i stanovnika. Ali, reče on u sebi:	Пятая планета была очень занятная. Она оказалась меньше всех. На ней только и помещалось что фонарь да фонащик. Маленький принц никак не мог понять, для чего на крохотной, затерявшейся в небе планетке, где нет ни домов, ни жителей, нужны фонарь и фонащик. Но он подумал:
»Možda je taj čovek zbilja bezuman. Ipak, on je manje bezuman od kralja, od uobraženka, od poslovnog čoveka i od pijanice. Njegov posao ima bar nekog smisla. Kada upali svoj fenjer, to je kao da se rodila jedna nova zvezda ili jedan	"Может быть, этот человек и нелеп. Но он не так нелеп, как король, честолюбец, делец и пьяница. В его работе все-таки есть смысл. Когда он зажигает свой фонарь - как будто рождается еще одна звезда или

cvet. Kad ugasi svoj fenjer, on uspavljuje cvet ili zvezdu. To je vrlo lepo zanimanje. To je zaista korisno jer je lepo«.	цветок. А когда он гасит фонарь - как будто звезда или цветок засыпают. Прекрасное занятие. Это по-настоящему полезно, потому что красиво".
Kad se iskrca na planetu, on s poštovanjem pozdravi fenjerdžiju:	И, поравнявшись с этой планеткой, он почтительно поклонился фонарщику.
Dobar dan. Zašto si ugasio svoj fenjer?	- Добрый день, - сказал он. - Почему ты сейчас погасил фонарь?
Tako je naredjeno, odgovori čovek. Dobar dan.	- Такой уговор, - ответил фонарщик. - Добрый день.
Šta je naredjeno?	- А что это за уговор?
Da ugasis svoj fenjer. Dobro večer.	- Гасить фонарь. Добрый вечер.
I on ga ponovo zapali.	И он снова засветил фонарь.
Ali zašto si ga ponovo zapalio?	- Зачем же ты опять его зажег?
Tako je naredjeno odgovori on.	- Такой уговор, - повторил фонарщик.
Ne razumem, reče mali princ.	- Не понимаю, - признался Маленький принц.
Nema šta da se razume, reče fenjerdžija. Naredba je naredba. Dobar dan.	- И понимать нечего, - сказал фонарщик. - Уговор есть уговор. Добрый день.
I on ugasi svoj fenjer.	И погасил фонарь.
Zatim obrisa čelo crvenom kariranom maramicom.	Потом красным клетчатым платком утер пот со лба и сказал:
Strašan je to zanat. Nekada je imao smisla. Ujutru sam gasio a uveče palio. Ostali deo dana mogao sam da se odmaram, a ostali deo noći da spavam...	- Тяжкое у меня ремесло. Когда-то это имело смысл. Я гасил фонарь по утрам, а вечером опять зажигал. У меня оставался день, чтобы отдохнуть, и ночь, чтобы выспаться...
A, od tog vremena naredba se promenila?	- А потом уговор переменялся?
Naredba se nije promenila reče čovek. U tome i jeste tragedija! Planeta se iz godine u godinu sve brže i brže okreće, a naredba se ne menja!	- Уговор не менялся, - сказал фонарщик. - В том-то и беда! Моя планета год от года вращается все быстрее, а уговор остается прежний.
Pa? reče mali princ.	- И как же теперь? - спросил Маленький принц.
Pa sada, kada se okreće jedanput u minuti, nemam više ni sekunde odmora. Svakog minuta ga jedanput upalim i jedanput ugasis!	- Да вот так. Планета делает полный оборот за одну минуту, и у меня нет ни секунды передышки. Каждую минуту я гашу фонарь и опять его зажигаю.
To je smešno! Dani kod tebe traju jedan minut!	- Вот забавно! Значит, у тебя день длится всего одну минуту!
Nije nimalo smešno, reče fenjerdžija. Prošao je čitav mesec kako nas dvoje razgovaramo.	- Ничего тут нет забавного, - возразил фонарщик. - Мы с тобой разговариваем уже целый месяц.
Čitav mesec?	- Целый месяц?!
Da. Trideset minuta. Trideset dana! Dobro večer.	- Ну да. Тридцать минут. Тридцать дней. Добрый вечер!
I on ponovo zapali svoj fenjer.	И он опять засветил фонарь.
Mali princ ga pogleda; dopadao mu se taj čovek koji je toliko poštovao naredbu. Setio se zalazaka sunca za kojima je nekada išao povlačeći svoju stolicu. Hteo je da pomogne svom prijatelju:	Маленький принц смотрел на фонарщика, и ему все больше нравился этот человек, который был так верен своему слову. Маленький принц вспомнил, как он когда-то переставлял стул с места на место, чтобы

	лишний раз поглядеть на закат. И ему захотелось помочь другу.
Znaš... poznat mi je jedan način da se odmoriš kad budeš hteo...	- Послушай, - сказал он фонарщику. - Я знаю средство: ты можешь отдыхать когда только захочешь...
Hoću odmah, reče fenjerdžija.	- Мне все время хочется отдыхать, - сказал фонарщик.
Jer čovek može u isto vreme i da se drži naredbe i da bude lenj.	Ведь можно быть верным слову и все-таки ленивым.
Mali princ produži: Tvoja planeta je tako mala, da je možeš obići u tri koraka. Imaš samo da ideš sasvim lagano pa da uvek budeš na suncu. Kada budeš hteo da se odmoriš, ti koračaj... i dan će trajati koliko budeš želeo.	- Твоя планетка такая крохотная, - продолжал Маленький принц, - ты можешь обойти ее в три шага. И просто нужно идти с такой скоростью, чтобы все время оставаться на солнце. Когда тебе захочется отдохнуть, ты просто все иди, иди... И день будет тянуться столько времени, сколько ты пожелаешь.
To mi ne pomaže bogzna koliko, reče fenjerdžija. Od svega u životu najviše volim spavanje.	- Ну, от этого мне мало толку, - сказал фонарщик. - Больше всего на свете я люблю спать.
Šteta, reče mali princ.	- Тогда плохо твое дело, - посочувствовал Маленький принц.
Šteta, reče fenjerdžija. Dobar dan.	- Плохо мое дело, - подтвердил фонарщик. - Добрый день.
I on ugasi svoj fenjer.	И погасил фонарь.
»Ovog ovde, reče u sebi mali princ, dok je produžavao svoj put, prezreli su svi, i kralj, i uobraženko, i pijanica, i poslovan čovek. Medjutim, to je jedini koji meni nije smešan. Možda zbog toga što se bavi nečim drugim, a ne sobom«.	"Вот человек, - сказал себе Маленький принц, продолжая путь, - вот человек, которого все стали бы презирать - и король, и честолюбец, и пьяница, и делец. А между тем из них всех он один, по-моему, не смешон. Может быть, потому, что он думает не только о себе".
On uzdahnu sa žaljenjem i reče sebi opet: »Taj tu je jedini s kojim bih se mogao sprijateljiti. Ali je njegova planeta suviše mala. Nema mesta za dvojicu...«	Маленький принц вздохнул. "Вот бы с кем подружиться, - подумал он еще. - Но его планетка уж очень крохотная. Там нет места для двоих..."
Ali mali princ se nije usudjivao da prizna sebi da je on u stvari žalio za tom blaženom planetom zbog njenih hiljadu četiri stotine četrdeset sunčevih zalazaka za dvadeset četiri sata!	Он не смел себе признаться в том, что больше всего жалеет об этой чудесной планетке еще по одной причине: за двадцать четыре часа на ней можно любоваться закатом тысячу четыреста сорок раз!
15.	15.
Šesta planeta bila je deset puta prostranija. Na njoj je stanovao neki stari Gospodin, koji je pisao ogromne knjige.	Шестая планета была в десять раз больше предыдущей. На ней жил старик, который писал толстые книги.
Gle! Evo jednog istraživača! uzviknu on kada spazi malog princa.	- Смотрите-ка! Вот прибыл путешественник! - воскликнул он, заметив Маленького принца.
Mali princ sede na sto malo zaduvan. Toliko je već putovao.	Маленький принц сел на стол, чтобы отдышаться. Он уже столько странствовал!
Odakle dolaziš? upita ga stari Gospodin.	- Откуда ты? - спросил старик.
Kakva je to debela knjiga? upita mali princ. Šta	- Что это за огромная книга? - спросил

vi radite ovde?	Маленький принц. - Что вы здесь делаете?
Ja sam geograf, reče stari gospodin.	- Я географ, - ответил старик.
Šta je to geograf?	- А что такое географ?
To je naučnik koji zna gde se nalaze mora, reke, gradovi, planine i pustinje.	- Это ученый, который знает, где находятся моря, реки, города, горы и пустыни.
To je vrlo zanimljivo, reče mali princ. Najzad jedno pravo zanimanje!	- Как интересно! - сказал Маленький принц. - Вот это настоящее дело!
I on baci pogled oko sebe po geografovoj planeti. Još nikada nije video tako veličanstvenu planetu.	И он окинул взглядом планету географа. Никогда еще он не видал такой величественной планеты.
Vaša planeta je vrlo lepa. Ima li na njoj okeana?	- Ваша планета очень красивая, - сказал он. - А океаны у вас есть?
To ne mogu da znam, reče geograf.	- Этого я не знаю, - сказал географ.
Ah! (Mali princ je bio razočaran). A planina?	- О-о... - разочарованно протянул Маленький принц. - А горы есть?
Ne mogu ni to da znam, reče geograf.	- Не знаю, - повторил географ.
A gradova, reka i pustinja?	- А города, реки, пустыни?
Ni to ne mogu da znam, reče geograf.	- И этого я тоже не знаю.
Ali vi ste geograf!	- Но ведь вы географ!
Tačno, reče geograf, ali ja nisam istraživač. Nedostaju mi istraživači. Neće valjda geograf ići da broji gradove, reke, planine, mora, okeane i pustinje. Geograf je suviše važna ličnost da bi tumarao. On ne napušta svoju radnu sobu. On u njoj prima istraživače. Ispituje ih i beleži njihove uspomene. I ako mu uspomene jednog od njih izgledaju zanimljive, geograf se raspituje o moralnoj vrednosti istraživača.	- Вот именно, - сказал старик. - Я географ, а не путешественник. Мне ужасно не хватает путешественников. Ведь не географы ведут счет городам, рекам, горам, морям, океанам и пустыням. Географ - слишком важное лицо, ему некогда разгуливать. Он не выходит из своего кабинета. Но он принимает у себя путешественников и записывает их рассказы. И если кто-нибудь из них расскажет что-нибудь интересное, географ наводит справки и проверяет, порядочный ли человек этот путешественник.
A zašto?	- А зачем?
Zato što bi istraživač koji laže izazvao velike nesreće u geografskim knjigama. A isto tako i istraživač koji mnogo pije.	- Да ведь если путешественник станет врать, в учебниках географии все перепутается. И если он выпивает лишнее - тоже беда.
A zašto?	- А почему?
Zato što pijanice sve vide dvostruko. I tako bi geograf zabeležio dve planine tamo gde postoji jedna.	- Потому что у пьяниц двоятся в глазах. И там, где на самом деле одна гора, географ отметит две.
Poznajem nekog, reče mali princ, ko bi bio rdjav istraživač.	- Я знал одного человека... Из него вышел бы плохой путешественник, - сказал Маленький принц.
Možda. Dakle, kada moralna vrednost istraživača izgleda dobra, onda se ispita njegovo otkriće.	- Очень возможно. Так вот, если окажется, что путешественник - человек порядочный, тогда проверяют его открытие.
Ide se na lice mesta?	- Как проверяют? Идут и смотрят?
Ne. To je suviše zamršeno. Ali se traži od istraživača da pribavi dokaze. Ako je u pitanju, na primer, otkriće neke velike planine, onda se od njega traži da donese odatle veliko kamenje.	- Ну нет. Это слишком сложно. Просто требуют, чтобы путешественник представил доказательства. Например, если он открыл большую гору, пускай принесет с нее большие камни.

Geograf se odjednom uzbudi.	Географ вдруг разволновался:
Ali ti, ti dolaziš izdaleka? Ti si istraživač! Opiši mi tvoju planetu!	- Но ты ведь и сам путешественник! Ты явился издалека! Расскажи мне о своей планете!
I geograf, otvorivši svoju ogromnu knjigu, zarezao olovku.	И он раскрыл толстенную книгу и очинил карандаш.
Kazivanja istraživača najpre se zapisuju olovkom. Da bi se zapisale mastilom, čeka se da istraživač podnese dokaze.	Рассказы путешественников сначала записывают карандашом. И только после того как путешественник представит доказательства, можно записать его рассказ чернилами.
Dakle? upita geograf.	- Слушаю тебя, - сказал географ.
Oh! kod mene, reče mali princ nije naročito zanimljivo, sve je tako malo. Imam tri vulkana. Dva živa vulkana i jedan ugašen. Ali nikad se ne zna.	- Ну, у меня там не так уж интересно, - промолвил Маленький принц. - У меня все очень маленькое. Есть три вулкана. Два действуют, а один давно потух. Но мало ли что может случиться...
Nikad se ne zna, reče geograf.	- Да, все может случиться, - подтвердил географ.
Imam i jednu ružu.	- Потом, у меня есть цветок.
Ne beležimo cveće, reče geograf.	- Цветы мы не отмечаем, - сказал географ.
Zašto? To je najlepší cvet!	- Почему?! Это ведь самое красивое!
Zato što je cveće prolazno.	- Потому, что цветы эфемерны.
Šta to znači »prolazno«?	- Как это - эфемерны?
Geografije su, reče geograf, najdragocenije knjige. One nikada ne zastarevaju. Veoma je retko da neka planina promeni mesto. Vrlo je retko da neki okean presuši. Mi pišemo o stvarima koje su večne.	- Книги по географии - самые драгоценные книги на свете, - объяснил географ. - Они никогда не устаревают. Ведь это очень редкий случай, чтобы гора сдвинулась с места. Или чтобы океан пересох. Мы пишем о вещах вечных и неизменных.
Ali ugašeni vulkani mogu proraditi, upade mu u reč mali princ. Šta znači »prolazno«?	- Но потухший вулкан может проснуться, - прервал Маленький принц. - А что такое "эфемерный"?
Bilo da su vulkani ugašeni ili živi, za nas je to svejedno, reče geograf. Za nas je važna planina. Ona se ne menja.	- Потух вулкан или действует - это для нас, географов, не имеет значения, - сказал географ. - Важно одно: гора. Она не меняется.
Ali šta znači »prolazno«? ponovi mali princ, koji nikada u svom životu nije odustao od već jednom postavljenog pitanja.	- А что такое "эфемерный"? - спросил Маленький принц, ведь раз задав вопрос, он не отступался, пока не получал ответа.
To znači »ono što će ubrzo nestati«.	- Это значит: тот, что должен скоро исчезнуть.
Moja ruža će uskoro nestati?	- И мой цветок должен скоро исчезнуть?
Naravno.	- Разумеется.
»Moja ruža je prolazna«, reče u sebi mali princ, i ima samo četiri trna da se brani od sveta. I ja sam je ostavio sasvim samu kod kuće«.	"Моя краса и радость недолговечна, - сказал себе Маленький принц, - и ей нечем защищаться от мира: у нее только и есть что четыре шипа. А я бросил ее, и она осталась на моей планете совсем одна!"
Tada je prvi put zažalio. Ali se ponovo ohrabrio:	Это впервые он пожалел о покинутом цветке. Но мужество тотчас вернулось к нему.
Šta mi savetujete da posetim? upita on.	- Куда вы посоветуете мне отправиться? -

	спросил он географа.
Planetu Zemlju, odgovori mu geograf. – Ona je na dobrom glasu...	- Посети планету Земля, - отвечал географ. - У нее неплохая репутация...
I mali princ podje misleći na svoju ružu.	И Маленький принц пустился в путь, но мысли его были о покинутом цветке.
16.	16.
Sedma planeta bila je dakle, Zemlja.	Итак, седьмая планета, которую он посетил, была Земля.
Zemlja nije ma kakva planeta! Računa se da na njoj ima sto jedanaest kraljeva (ne zaboravljajući, naravno, crnačke kraljeve), sedam hiljada geografa, pet stotina hiljada poslovnih ljudi, sedam i po miliona pijanica, trista jedanaest miliona uobraženih ljudi, to jest oko dve milijarde odraslih osoba.	Земля - планета непростая! На ней насчитывается сто одиннадцать королей (в том числе, конечно, и негритянских), семь тысяч географов, девятьсот тысяч дельцов, семь с половиной миллионов пьяниц, триста одиннадцать миллионов честолюбцев - итого около двух миллиардов взрослых.
Da biste dobili predstavu o veličini Zemlje, reći ću vam da je pre pronalaska elektrike bilo potrebno držati, na svih šest kontinenata čitavu vojsku od četiri stotine šezdeset dve hiljade pet stotina jedanaest fenjerdžija.	Чтобы дать вам понятие о том, как велика Земля, скажу лишь, что, пока не изобрели электричество, на всех шести континентах приходилось держать целую армию фонарщиков - четыреста шестьдесят две тысячи пятьсот одиннадцать человек.
Posmatrano izdalekato je stvaralo velelepan utisak. Pokreti te vojske bili su ujednačeni kao pokreti nekog baleta u operi. Najpre je dolazio red na fenjerdžije na Novom Zelandu i u Australiji. Zatim bi ovi, pošto bi upalili svoje svetionike odlazili da spavaju. Zatim su ulazili u igru fenjerdžije u Kini i u Sibiru. Onda bi i njih nestalo iza kulisa. Tada su nastupale fenjerdžije u Rusiji i Indiji. Zatim oni u Africi i Evropi. Pa oni u Južnoj Americi. Onda u Severnoj Americi. I nikada nisu grešili kojim redom treba da se pojave na pozornici. To je bilo veličanstveno.	Если поглядеть со стороны, это было великолепное зрелище. Движения этой армии подчинялись точнейшему ритму, совсем как в балете. Первыми выступали фонарщики Новой Зеландии и Австралии. Засветив свои огни, они отправлялись спать. За ними наступал черед фонарщиков Китая. Исполнив свой танец, они тоже скрывались за кулисами. Потом приходил черед фонарщиков в России и в Индии. Потом - в Африке и Европе. Затем в Южной Америке. Затем в Северной Америке. И никогда они не ошибались, никто не выходил на сцену не вовремя. Да, это было блистательно.
Samo su fenjerdžije jedinog savetnika na Severnom polu i njegov kolega na jedinom svetioniku na Južnom polu, vodili besposličarski i bezbrižan život: oni su radili dvaput godišnje.	Только тому фонарщику, что должен был зажигать единственный фонарь на Северном полюсе, да еще его собрату на Южном полюсе - только этим двоим жилось легко и беззаботно: им приходилось заниматься своим делом всего два раза в год.
17.	17.
Kad čovek želi da bude duhovit, dešava se da malčice slaže. isam bio sasvim pošten kad sam vam govorio o fenjerdžijama. Mogao bih da stvorim pogrešan utisak o našoj planeti kod onih koji je ne poznaju. Ljudi zauzimaju vrlo malo mesta na Zemlji. Kad bi dve milijarde stanovnika koji naseljavaju Zemlju stajali malo stisnuti kao na nekom zboru, lako bi se mogli smestiti na trg	Когда очень хочешь сострить, иной раз поневоле приврешь. Рассказывая о фонарщиках, я несколько погрешил против истины. Боюсь, что у тех, кто не знает нашей планеты, сложится о ней неверное представление. Люди занимают на Земле не так уж много места. Если бы два миллиарда ее жителей сошлись и стали сплошной

dvadeset milja dug i dvadeset milja širok. Čovečanstvo bi semoglo zbiti na najmanje ostrvce u Tihom okeanu.	толпой, как на митинге, все они без труда уместились бы на пространстве размером двадцать миль в длину и двадцать в ширину. Все человечество можно бы составить плечом к плечу на самом маленьком островке в Тихом океане.
Odrasle osobe neće vam naravno verovati. One zamišljaju da zauzimaju mnogo mesta. Smatraju sebe važnim kao baobabi. Preporučite im neka računaju. One obožavaju brojeve: to će im se dopasti. Ali ne gubite vreme na taj dosadni zadatak. Nema smisla. Imajte poverenja u mene.	Взрослые вам, конечно, не поверят. Они воображают, что занимают очень много места. Они кажутся сами себе величественными, как баобабы. А вы посоветуйте им сделать точный расчет. Им это понравится, они ведь обожают цифры. Вы же не тратьте время на эту арифметику. Это ни к чему. Вы и без того мне верите.
Pošto se našao na Zemlji, mali princ je bio veoma iznenadjen što ne vidi nikoga. Već se uplašio da nije pogrešio planetu, kada se neki prsten boje meseca pokrete u pesku.	Итак, попав на Землю, Маленький принц не увидел ни души и очень удивился. Он подумал даже, что залетел по ошибке на какую-то другую планету. Но тут в песке шевельнулось колечко цвета лунного луча.
Dobro večer, reče mali princ za svaki slučaj.	- Добрый вечер, - сказал на всякий случай Маленький принц.
Dobro večer, reče zmija.	- Добрый вечер, - ответила змея.
Na koju sam planetu pao? upita mali princ.	- На какую это планету я попал?
Na Zemlju, u Afriku, odgovori zmija.	- На Землю, - сказала змея. - В Африку.
Oh!... Zar na Zemlji, nema nikoga?	- Вот как. А разве на Земле нет людей?
Ovde je pustinja. U pustinjama nema nikoga. Zemlja je velika, reče zmija.	- Это пустыня. В пустынях никто не живет. Но Земля большая.
Mali princ sede na jedan kamen i podiže oči nebu:	Маленький принц сел на камень и поднял глаза к небу.
Pitam se, reče on, da li su zvezde osvetljene zato da bi jednog dana svako mogao naći svoju. Pogledaj moju planetu. Ona je upravo iznad nas... Ali kako je daleko!	- Хотел бы я знать, зачем звезды светятся, - задумчиво сказал он. - Наверно, затем, чтобы рано или поздно каждый мог снова отыскать свою. Смотри, вот моя планета - прямо над нами... Но как до нее далеко!
Lepa je, reče zmija. Zašto si došao ovamo?	- Красивая планета, - сказала змея. - А что ты будешь делать здесь, на Земле?
Imao sam teškoća sa jednim cvetom, odgovori mali princ.	- Я поссорился со своим цветком, - признался Маленький принц.
O! reče zmija.	- А, вот оно что...
I oboje začutaše.	И оба умолкли.
Gde su ljudi? najzad ponovo progovori mali princ. Čovek se oseća malo usamljen u pustinji...	- А где же люди? - вновь заговорил наконец Маленький принц. - В пустыне все-таки одиноко...
Čovek je usamljen i medju ljudima, reče zmija.	- Среди людей тоже одиноко, - заметила змея.
Mali princ je dugo posmatrao zmiју:	Маленький принц внимательно посмотрел на нее.
Čudna si ti životinja, progovori on najzad, tanka kao prst...	- Странное ты существо, - сказал он. - Не толще пальца...
Ali sam moćnija od kraljevskog prsta, reče zmija.	- Но могущества у меня больше, чем в пальце короля, - возразила змея.
Mali princ se osmehnu:	Маленький принц улыбнулся.
Nisi baš tako moćna... nemaš čak ni noge... nisi u	- Ну, разве ты уж такая могущественная? У

stanju ni da putuješ...	тебя даже лап нет. Ты и путешествовать не можешь...
Mogu te odneti dalje nego brod, reče zmija.	- Я могу унести тебя дальше, чем любой корабль, - сказала змея.
Ona se omota oko noge malog princa kao zlatna grivna:	И обвилась вокруг щиколотки Маленького принца, словно золотой браслет.
Onog kojega ja dodirnem, vraća se u zemlju odakle je i došao, dodade ona. Ali ti si čist i dolaziš sa jedne zvezde...	- Всех, кого я коснусь, я возвращаю земле, из которой они вышли, - сказала она. - Но ты чист и явился со звезды...
Mali princ ne odgovori ništa.	Маленький принц не ответил.
Žao mi te je, tako slabog, na ovoj Zemlji od kamena. Mogu ti pomoći jednoga dana ako budeš mnogo žalio za svojom planetom. Mogu...	- Мне жаль тебя, - продолжала змея. - Ты так слаб на этой Земле, жесткой, как гранит. В тот день, когда ты горько пожалеешь о своей покинутой планете, я сумею тебе помочь. Я могу...
Oh! Razumeo sam vrlo dobro, reče mali princ, ali zašto ti uvek govoriš u zagonetkama?	- Я прекрасно понял, - сказал Маленький принц. - Но почему ты все время говоришь загадками?
Ja ih sve rešavam, reče zmija.	- Я решаю все загадки, - сказала змея.
I oboje začutaše.	И оба умолкли.
18.	18.
Mali princ predje pustinju, i srete samo jedan cvet. Cvet s tri listića, neki beznačajni cvetić...	Маленький принц пересек пустыню и никого не встретил. За все время ему попался только один цветок - крохотный, невзрачный цветок о трех лепестках...
Dobar dan, reče mali princ.	- Здравствуй, - сказал Маленький принц.
Dobar dan, odgovori cvet.	- Здравствуй, - отвечал цветок.
Gde su ljudi? učtivo zapita mali princ.	- А где люди? - вежливо спросил Маленький принц.
Cvet je jednog dana video neki karavan kako prolazi.	Цветок видел однажды, как мимо шел караван.
Ljudi? Ima ih, verujem, pet ili šest. Spazio sam ih pre mnogo godina. Ali nikad se ne zna gde su. Nestalni su kao vetar. Nemaju korena i to im mnogo smeta.	- Люди? Ах да... Их всего-то, кажется, шесть или семь. Я видел их много лет назад. Но где их искать - неизвестно. Их носит ветром. У них нет корней - это очень неудобно.
Zbogom, reče mali princ.	- Прощай, - сказал Маленький принц.
Zbogom, reče cvet.	- Прощай, - сказал цветок.
19.	19.
Mali princ se pope na neku visoku planinu. Jedine planine koje je dotle upoznao bila su tri vulkana koji su mu dopirali do kolena. A ugašenim vulkanom služio se kao stoličicom. »Sa jedne visoke planine kao što je ova, pomisli on u sebi, obuhvatiću pogledom celu planetu i sve ljude...« Ali je primetio samo oštre kamene vrhove.	Маленький принц поднялся на высокую гору. Прежде он никогда не видал гор, кроме своих трех вулканов, которые были ему по колено. Потухший вулкан служил ему табуретом. И теперь он подумал: "С такой высокой горы я сразу увижу всю планету и всех людей". Но увидел только скалы, острые и тонкие, как иглы.
Dobar dan, reče on za svaki slučaj.	- Добрый день, - сказал он на всякий случай.
Dobar dan... Dobar dan... Dobar dan... odgovori odjek.	"Добрый день... день... день..." - откликнулось эхо.
Ko ste vi? upita mali princ.	- Кто вы? - спросил Маленький принц.
Ko ste vi... ko ste vi... ko ste vi... odgovori odjek.	"Кто вы... кто вы... кто вы..." - откликнулось

	эхо.
Budite mi prijatelji, ja sam sam, reče on.	- Будем друзьями, я совсем один, - сказал он.
Ja sam sam... ja sam sam... ja sam sam... odgovori odjek.	"Один... один... один..." - откликнулось эхо.
»Čudne li planete!« pomisli on tada. »Sva je suva, sva je šiljasta i sva slana. I ljudi nemaju mašte. Ponavljaju ono što im se kaže... Kod kuće sam imao jednu ružu: ona je uvek govorila prva...«	"Какая странная планета! - подумал Маленький принц. - Совсем сухая, вся в иглах и соленая. И у людей не хватает воображения. Они только повторяют то, что им скажешь... Дома у меня был цветок, моя краса и радость, и он всегда заговаривал первым".
20.	20.
Ali se desi da mali princ, pošto je dugo koračao po pesku, kamenju i snegu, najzad pronadje neki put.	Долго шел Маленький принц через пески, скалы и снега и наконец набрел на дорогу.
A svi putevi vode ka ljudima.	А все дороги ведут к людям.
Dobar dan, reče on.	- Добрый день, - сказал он.
Bio je to vrt pun rascvetalih ruža.	Перед ним был сад, полный роз.
Dobar dan, odgovoriše ruže.	- Добрый день, - отозвались розы.
Mali princ ih pogleda. Sve su ličile na njegovu ružu.	И Маленький принц увидел, что все они похожи на его цветок.
Ko ste vi? zapita ih zaprepašćen.	- Кто вы? - спросил он, пораженный.
Mi smo ruže, rekoše ruže.	- Мы - розы, - отвечали розы.
Oh! reče mali princ...	- Вот как... - промолвил Маленький принц.
Osećao se vrlo nesrećan. Njegova ruža mu je pričala da je ona jedinstveni primerak svoje vrste na svetu. A evo, samo u jednom jedinom vrtu, bilo je pet hiljada potpuno istih!	И почувствовал себя очень-очень несчастным. Его красавица говорила ему, что подобных ей нет во всей Вселенной. И вот перед ним пять тысяч точно таких же цветов в одном только саду!
»Ona bi bila vrlo uvredjena, kad bi to videla, pomisli on... strašno bi se zakašljala i pravila bi se kao da umire da ne bi ispala smešna. I ja bih bio prinudjen da se pravim kao da je negujem, jer bi inače, da bi i mene ponizila, stvarno pristala da umre...»	"Как бы она рассердилась, если бы увидела их! - подумал Маленький принц. - Она бы ужасно раскашлялась и сделала вид, что умирает, лишь бы не показаться смешной. А мне пришлось бы ходить за ней, как за больной, - ведь иначе она и вправду бы умерла, лишь бы унижить и меня тоже..."
Zatim pomisli opet: »Verovao sam da sam bogat što imam jedinstven cvet, a u stvari imam samo običnu ružu. Nju i moja tri vulkana koji mi dopiru do kolena, i od kojih je jedan, možda, zauvek ugašen; sve to ne čini me baš velikim princom...«	А потом он подумал: "Я-то воображал, что владею единственным в мире цветком, какого больше ни у кого и нигде нет, а это была самая обыкновенная роза. Только всего у меня и было что простая роза да три вулкана ростом мне по колено, и то один из них потух, и, может быть, навсегда... Какой же я после этого принц?.."
I on leže na travu i gorko zaplaka.	Он лег в траву и заплакал.
21.	21.
Tada se pojavi lisica:	Вот тут-то и появился Лис.
Dobar dan, reče lisica.	- Здравствуй, - сказал он.
Dobar dan, učtivo odgovori mali princ koji se okrete, ali ne vide ništa.	- Здравствуй, - вежливо ответил Маленький принц и оглянулся, но никого не увидел.
Evo me ovde, reče jedan glas, pod jabukom.	Я здесь, - послышался голос. - Под

	яблоней...
Ko si ti? upita mali princ. Vrlo si lepa...	- Кто ты? - спросил Маленький принц. - Какой ты красивый!
Ja sam lisica, reče lisica.	- Я Лис, - сказал Лис.
Hodi da se igramo, predloži joj mali princ. – Tako sam tužan...	- Поиграй со мной, - попросил Маленький принц. - Мне так грустно...
Ne mogu da se igram s tobom, reče lisica. Nisam pripitomljena.	- Не могу я с тобой играть, - сказал Лис. - Я не приручен.
Ah! izvini, reče mali princ. A onda, razmislivši, dodade: Šta znači to »pripitomljena«?	- Ах, извини, - сказал Маленький принц. Но, подумав, спросил: - А как это - приручить?
Ti nisi odavde, reče lisica, šta tražiš?	Ты нездешний, - заметил Лис. - Что ты здесь ищешь?
Tražim ljude, reče mali princ. Šta znači to »pripitomiti«?	- Людей ищу, - сказал Маленький принц. - А как это - приручить?
Ljudi imaju puške, reče lisica, i oni love. To je prilično nezgodno! Ali oni gaje i kokoši. Po tome su zanimljivi. Tražiš li kokoši?	- У людей есть ружья, и они ходят на охоту. Это очень неудобно! И еще они разводят кур. Только этим они и хороши. Ты ищешь кур?
Ne, reče mali princ. Tražim prijatelje. Šta znači to »pripitomiti«?	- Нет, - сказал Маленький принц. - Я ищу друзей. А как это - приручить?
To je nešto što se davno zaboravilo, reče lisica. To znači »stvoriti veze«...	- Это давно забытое понятие, - объяснил Лис. - Оно означает: создать узы.
Stvoriti veze?	- Узы?
Naravno, reče lisica. Ti si za mene samo mali dečak sličan stotinama hiljada drugih dečaka. I ti mi nisi potreban. A ni ja tebi nisam potrebna. Ja sam za tebe samo lisica slična stotinama hiljada lisica. Ali, ako me pripitomiš, bićemo potrebni jedno drugom. Ti ćeš za mene biti jedini na vetu. Ja ću za tebe biti jedina na svetu...	- Вот именно, - сказал Лис. - Ты для меня пока всего лишь маленький мальчик, точно такой же, как сто тысяч других мальчиков. И ты мне не нужен. И я тебе тоже не нужен. Я для тебя только лисица, точно такая же, как сто тысяч других лисиц. Но если ты меня приручишь, мы станем нужны друг другу. Ты будешь для меня единственный в целом свете. И я буду для тебя один в целом свете...
Počinjem da shvatam, reče mali princ. Postoji jedna ruža... mislim da me je pripitomila...	- Я начинаю понимать, - сказал Маленький принц. - Есть одна роза... Наверно, она меня приручила...
To je moguće, reče lisica. Čega ve nema na Zemlji...	- Очень возможно, - согласился Лис. - На Земле чего только не бывает.
Ah! to nije na Zemlji, reče mali princ.	- Это было не на Земле, - сказал Маленький принц.
Lisica je izgledala vrlo radoznala:	Лис очень удивился:
Na nekoj drugoj planeti?	- На другой планете?
Da.	- Да.
Ima li lovaca na toj planeti?	- А на той планете есть охотники?
Ne.	- Нет.
Gle, pa to je zanimljivo! A kokoši?	- Как интересно! А куры там есть?
Ne.	- Нет.
Ništa nije savršeno, uzdahnu lisica. Ali lisica se ponovo vrati na svoju misao: Moj život je jednolik. Ja lovim kokoši, ljudi love mene. Sve	- Нет в мире совершенства! - вздохнул Лис. Но потом он опять заговорил о том же: - Скучная у меня жизнь. Я охочусь за

<p>kokoši su slične, i svi ljudi su slični. Meni je dakle, pomalo dosadno. Ali, ako me pripitomiš, moj život će biti kao obasjan suncem. Upoznaću bat koraka koji će biti drukčiji od svih ostalih. Drugi koraci me teraju pod zemlju. Tvoj će me kao muzika pozivati da izidjem iz rupe. A zatim pogledaj! Vidiš li, tamo dole, polje puno žita? Ja ne jedem hleb. Za mene žito ne predstavlja ništa. Žitna polja ne podsećaju me ni na šta. A to je žalosno! Ali ti imaš kosu boje zlata. Biće divno kda me pripitomiš! Žito, koje je pozlaćeno, podsećaće me na tebe. I j ja ću voleti šum vetra u žitu...</p>	<p>курами, а люди охотятся за мною. Все куры одинаковы, и люди все одинаковы. И живется мне скучновато. Но если ты меня приручишь, моя жизнь словно солнцем озарится. Твои шаги я стану различать среди тысяч других. Заслышав людские шаги, я всегда убегаю и прячусь. Но твоя походка позовет меня, точно музыка, и я выйду из своего убежища. И потом - смотри! Видишь, вон там, в полях, зреет пшеница? Я не ем хлеба. Колосья мне не нужны. Пшеничные поля ни о чем мне не говорят. И это грустно! Но у тебя золотые волосы. И как чудесно будет, когда ты меня приручишь! Золотая пшеница станет напоминать мне тебя. И я полюблю шелест колосьев на ветру...</p>
<p>Lisica učuta i dugo gledaše malog princa:</p>	<p>Лис замолчал и долго смотрел на Маленького принца.</p>
<p>Molim te... pripšitomi me, reče ona.</p>	<p>Потом сказал: - Пожалуйста... приручи меня!</p>
<p>Vrlo rado, reče mali princ, ali nemam mnogo vremena. Treba da pronadjem prijatelje i da se upoznam s mnogim stvarima.</p>	<p>- Я бы рад, - ответил Маленький принц, - но у меня так мало времени. Мне еще надо найти друзей и узнать разные вещи.</p>
<p>Čovek poznaje samo one stvari koje pripitomi, reče lisica. Ljudi nemaju više vremena da bilo šta upoznaju. Oni kupuju gotove stvari kod trgovaca. A kako trgovaca nema koji prodaju prijatelje, ljudi više nemaju prijatelja. Ako hoćeš prijatelja pripitomi me!</p>	<p>- Узнать можно только те вещи, которые приручишь, - сказал Лис. - У людей уже не хватает времени что-либо узнавать. Они покупают вещи готовыми в магазинах. Но ведь нет таких магазинов, где торговали бы друзьями, и потому люди больше не имеют друзей. Если хочешь, чтобы у тебя был друг, приручи меня!</p>
<p>Šta treba da učinim? upita mali princ.</p>	<p>- А что для этого надо делать? - спросил Маленький принц.</p>
<p>Treba da si veoma strpljiv, odgovori lisica. Najpre ćeš sestiti malo dalje od mene, eto tako, na travu. Gledaću te krajičkom oka, a ti nećeš ništa govoriti. Govor je izvor nesporazuma. Ali, svakog dana sešćeš malo bliže...</p>	<p>- Надо запастись терпением, - ответил Лис. - Сперва сядь вон там, поодаль, на траву - вот так. Я буду на тебя искоса поглядывать, а ты молчи. Слова только мешают понимать друг друга. Но с каждым днем садись немножко ближе...</p>
<p>Sutradan mali princ ponovo dodje.</p>	<p>Назавтра Маленький принц вновь пришел на то же место.</p>
<p>Bilo bi bolje da si došao u isto vreme, reče lisica. Ako dolaziš, na primer, u četiri sata popodne, ja ću biti srećna već od tri sata. Ukoliko vreme bude odmicalo biću sve srećnija. U četiri sata biću uzbudjena i uznemirena; upoznaću cenu sreće! Ali ako budeš dolazio kad ti padne na pamet, nikada neću znati za koji čas da spremim svoje srce... Potrebni su čitavi obredi za to.</p>	<p>- Лучше приходи всегда в один и тот же час, - попросил Лис. - Вот, например, если ты будешь приходить в четыре часа, я уже с трех часов почувствую себя счастливым. И чем ближе к назначенному часу, тем счастливее. В четыре часа я уже начну волноваться и тревожиться. Я узнаю цену счастью! А если ты приходишь всякий раз в другое время, я не знаю, к какому часу готовить свое сердце... Нужно соблюдать</p>

	обряды.
Šta je to obred? upita mali princ.	- А что такое обряды? - спросил Маленький принц.
I to je nešto što se davno zaboravilo, reče lisica. To je ono što čini da se jedan dan razlikuje od drugog, jedan čas od drugih časova. Kod mojih lovaca, na primer, postoji jedan obred. Oni četvrtkom igraju sa seoskim devojkama. Četvrtak je, dakle, divan dan! Idem u šetnju čak do vinograda. Kad bi lovci igrali kad im padne napamet, svi bi dani ličili jedan na drugi, i ja ne bih uopšte imala odmora.	- Это тоже нечто давно забытое, - объяснил Лис. - Нечто такое, отчего один какой-то день становится не похож на все другие дни, один час - на все другие часы. Вот, например, у моих охотников есть такой обряд: по четвергам они танцуют с деревенскими девушками. И какой же это чудесный день - четверг! Я отправляюсь на прогулку и дохожу до самого виноградника. А если бы охотники танцевали когда придется, все дни были бы одинаковы, и я никогда не знал бы отдыха.
Tako mali princ pripitomi lisicu. A kada se dan rastanka približi:	Так Маленький принц приручил Лиса. И вот настал час прощанья.
Ah! reče lisica... Plakaću.	- Я буду плакать о тебе, - вздохнул Лис.
Sama si kriva, reče mali princ, nisam ti želeo nikakva zla, ali ti si htela da te pripitomim...	- Ты сам виноват, - сказал Маленький принц. - Я ведь не хотел, чтобы тебе было больно; ты сам пожелал, чтобы я тебя приручил...
Naravno, reče lisica.	- Да, конечно, - сказал Лис.
Ali ti ćeš plakati! reče mali princ.	- Но ты будешь плакать!
Naravno, reče lisica.	- Да, конечно.
Znači, time ništa ne dobijaš!	- Значит, тебе от этого плохо.
Dobijam, reče lisica, zbog boje žita. Zatim dodade: Idi pogledaj ponovo ruže. Shvatićeš da je tvoja jedinstvena na svetu. Vрати se onda da mi kažeš zbogom, a ja ću ti pokloniti jednu tajnu.	- Нет, - возразил Лис, - мне хорошо. Вспомни, что я говорил про золотые колосья. - Он умолк. Потом прибавил: - Поди взгляни еще раз на розы. Ты поймешь, что твоя роза - единственная в мире. А когда вернешься, чтобы проститься со мной, я открою тебе один секрет. Это будет мой тебе подарок.
Mali princ ode da ponovo vidi ruže.	Маленький принц пошел взглянуть на розы.
Vi uopšte ne ličite na moju ružu, vi još ništa ne značite, reče im on. Niko vas nije pripitomio, i vi niste nikoga pripitomile. Vi ste kao što je bila moja lisica. Bila je to obična lisica slična stotinama hiljada drugih. Ali ja sam od nje napravio svog prijatelja, i ona je sada jedinstvena na svetu.	- Вы ничуть не похожи на мою розу, - сказал он им. - Вы еще ничто. Никто вас не приручил, и вы никого не приручили. Таким был прежде мой Лис. Он ничем не отличался от ста тысяч других лисиц. Но я с ним подружился, и теперь он - единственный в целом свете.
Ruže su se osećale veoma nelagodno.	Розы очень смутились.
Lepe ste, ali ste prazne, reče im on još. Čovek ne može da umre za vas. Naravno, običan prolaznik poverovao bi da moja ruža liči na vas. Ali ona sama značajnija je od svih vas zajedno zato što sam ja nju zavoleo. Zato što sam nju stavljao pod stakleno zvono. Zato što sam njoj napravio zaklon. Zato što sam zbog nje poubijao gusenice (sem one dve-tri radi leptirova). Zato što sam nju slušao kako se žali, hvališe ili kako ponekad ćuti. Zato što je to moja ruža.	- Вы красивые, но пустые, - продолжал Маленький принц. - Ради вас не захочется умереть. Конечно, случайный прохожий, поглядев на мою розу, скажет, что она точно такая же, как вы. Но мне она одна дороже всех вас. Ведь это ее, а не вас я поливал каждый день. Ее, а не вас накрывал стеклянным колпаком. Ее загораживал ширмой, оберегая от ветра. Для нее убивал гусениц, только двух или трех оставил,

	чтобы вывелись бабочки. Я слушал, как она жаловалась и как хвастала, я прислушивался к ней, даже когда она умолкала. Она - моя.
I on se vrati lisici:	Маленький принц возвратился к Лису.
Zbogom, reče joj on...	- Прощай... - сказал он.
Zbogom, odgovori lisica. Evo moje tajne. Sasvim je jednostavna: čovek samo srcem dobro vidi. Suština se očima ne da sagledati.	- Прощай, - сказал Лис. - Вот мой секрет, он очень прост: зорко одно лишь сердце. Самого главного глазами не увидишь.
Suština se očima ne da sagledati, ponovi mali princ da bi zapamtio.	- Самого главного глазами не увидишь, - повторил Маленький принц, чтобы лучше запомнить.
Vreme koje si uložio oko tvoje ruže čini tu ružu tako dragocenom.	Твоя роза так дорога тебе потому, что ты отдавал ей все свои дни.
Vreme koje sam uložio oko moje ruže... reče mali princ da bi zapamtio.	- Потому что я отдавал ей все свои дни... - повторил Маленький принц, чтобы лучше запомнить.
Ljudi su zaboravili tu istinu, reče lisica. Ali ti ne treba da je zaboraviš. Ti si zauvek odgovoran za ono što si pripitomio. Ti si odgovoran za tvoju ružu...	- Люди забыли эту истину, - сказал Лис, - но ты не забывай: ты навсегда в ответе за всех, кого приручил. Ты в ответе за твою розу.
Ja sam odgovoran za svoju ružu, ponovi mali princ da bi zapamtio.	- Я в ответе за мою розу... - повторил Маленький принц, чтобы лучше запомнить.
22.	22.
Dobar dan, reče mali princ.	- Добрый день, - сказал Маленький принц.
Dobar dan, odgovori skretničar.	- Добрый день, - отозвался стрелочник.
Šta ti to radiš? upita ga mali princ.	- Что ты делаешь? - спросил Маленький принц.
Odabiram putnike, po svežnjevima od hiljadu, odgovori skretničar. Ispraćam vozove koji ih odnose, čas na desnu stranu čas na levu.	- Сортирую пассажиров, - отвечал стрелочник. - Отправляю их в поездах по тысяче человек зараз - один поезд направо, другой налево.
Jedan osvetljeni brzi voz, tutnjeći kao grmljevina, zatrese skretničarevu kućicu.	И скорый поезд, сверкая освещенными окнами, с громом промчался мимо, и будка стрелочника вся задрожала.
Prilično se žure, reče mali princ. Za čim jure?	- Как они спешат! - удивился Маленький принц. - Что они ищут?
To ne zna čak ni mašnovodja, reče skretničar.	- Даже сам машинист этого не знает, - сказал стрелочник.
I zatutnja, u suprotnom pravcu, drugi osvetljeni brzi voz.	И в другую сторону, сверкая огнями, с громом пронесся еще один скорый поезд.
Zar se već vraćaju? upita mali princ.	- Они уже возвращаются? - спросил Маленький принц.
To nisu isti, reče skretničar. To je razmena.	- Нет, это другие, - сказал стрелочник. - Это встречный.
Nisu bili zadovoljni tamo gde su bili?	Им было нехорошо там, где они были прежде?
Čovek nikad nije zadovoljan tamo gde je, reče sketničar.	Там хорошо, где нас нет, - сказал стрелочник.
I zagrmje treći osvetljeni brzi voz.	И прогремел, сверкая, третий скорый поезд.
Da li to oni gone one prve putnike? upita mali princ.	- Они хотят догнать тех, первых? - спросил Маленький принц.
Ne gone oni nikoga, reče skretničar. – Oni unutra	- Ничего они не хотят, - сказал стрелочник.

spavaju ili zevaju. Samo deca pilje kroz prozor.	- Они спят в вагонах или просто сидят и зевают. Одни только дети прижимаются носами к окнам.
Samo deca znaju šta žele, reče mali princ. Ona gube vreme oko jedne lutke od krpa, koja im postaje veoma važna, i ako im je neko oduzme, ona plaču...	- Одни только дети знают, что ищут, - промолвил Маленький принц. - Они отдают все свои дни тряпочной кукле, и она становится им очень-очень дорога, и, если ее у них отнимут, дети плачут...
Srećni su, reče skretničar.	- Их счастье, - сказал стрелочник.
23.	23.
Dobar dan, reče mali princ.	- Добрый день, - сказал Маленький принц.
Dobar dan, reče trgovac.	- Добрый день, - ответил торговец.
To je bio trgovac savršenih pilula koje gase žedj. Čovek proguta jednu nedeljno i ne oseća više potrebu da pije.	Он торговал самоновейшими пилюлями, которые утоляют жажду. Проглотишь такую пилюлю - и потом целую неделю не хочется пить.
Zašto to prodaješ? upita mali princ.	- Для чего ты их продаешь? - спросил Маленький принц.
To je velika ušteda u vremenu, reče trgovac. Stručnjaci su proračunali. Čovek uštedi pedeset tri minuta nedeljno.	- От них большая экономия времени, - ответил торговец. - По подсчетам специалистов, можно сэкономить пятьдесят три минуты в неделю.
A šta radi za tih pedeset tri minuta?	- А что делать в эти пятьдесят три минуты?
Radi šta hoće...	- Да что хочешь.
»Kada bih ja imao, reče u sebi mali princ, kad bih ja imao slobodnih pedeset tri minuta, uputio bih se sasvim lagano nekom izvoru...«	"Будь у меня пятьдесят три минуты свободных, - подумал Маленький принц, - я бы просто-напросто пошел к роднику..."
24.	24.
Bilo je to osmog dana posle kvara koji mi se dogodio u pustinji, i dok sam slušao priču o trgovcu ispio sam poslednji gutljaj svoje zalihe vode.	Миновала неделя с тех пор, как я потерпел аварию, и, слушая про торговца пилюлями, я выпил последний глоток воды.
Ah! rekoh malom princu, tvoje uspomene su vrlo lepe, ali ja još nisam popravio svoj avion, a nemam više ništa za piće, i ja bih isto tako bio vrlo srećan kada bih mogao da se uputim sasvim lagano nekom izvoru!	- Да, - сказал я Маленькому принцу, - все, что ты рассказываешь, очень интересно, но я еще не починил самолет, у меня не осталось ни капли воды, и я тоже был бы счастлив, если бы мог просто-напросто пойти к роднику.
Moja prijateljica lija, reče mi on...	- Лис, с которым я подружился...
Mali moj, nije više reč o lisici!	- Милый мой, мне сейчас не до Лиса!
Zašto?	- Почему?
Zato što ćemo umreti od žedji...	- Да потому, что придется умереть от жажды...
On nije razumeo moju misao te mi odgovori:	Он не понял, какая тут связь. Он возразил:
Dobro je što čovek ima prijatelja, čak i kad treba da umre. Ja sam vrlo zadovoljan što sam imao lisicu za prijatelja...	- Хорошо, если у тебя когда-то был друг, пусть даже надо умереть. Вот я очень рад, что дружил с Лисом...
»Nije svestan opasnosti, pomislih. On nikada nijeni gladan ni žedan. Dovoljno mu je malo sunca...«	"Он не понимает, как велика опасность. Он никогда не испытывал ни голода, ни жажды. Ему довольно солнечного луча..."
Ali on me pogleda i odgovori na moju misao:	Я не сказал этого вслух, только подумал. Но Маленький принц посмотрел на меня и промолвил:

I ja sam žedan... hajde da potražimo neki bunar...	- Мне тоже хочется пить... Пойдем поищем колодец...
Napravih jedan umoran pokret: glupo je tražiti bunar na sreću u bekrajnoj pustinji. Ipak krenusmo.	Я устало развел руками: что толку наугад искать колодцы в бескрайней пустыне? Но все-таки мы пустились в путь.
Pošto smo satima koračali, ćuteći, pade noć, i zvezde počеше da se pale. Primećivao sam ih kao u snu, jer sam imao malu groznicu zbog žeđji. Reči malog princa vzmale su mi se po pameti:	Долгие часы мы шли молча. Наконец стемнело и в небе стали загораться звезды. От жажды меня немного лихорадило, и я видел их будто во сне. Мне все вспоминались слова Маленького принца, и я спросил:
I ti si dakle žedan? zapitah ga.	- Значит, и ты тоже знаешь, что такое жажда?
Ali on ne odgovori na moje pitanje. Reče mi jednostavno:	Но он не ответил. Он сказал просто:
Voda može biti dobra i za srce...	- Вода бывает нужна и сердцу...
Nisam razumeo njegov odgovor, ali učutah... Znao sam dobro da ga nije trebalo ispitivati.	Я не понял, но промолчал. Я знал, что не следует его расспрашивать.
Bio je umoran. Sede. Sedoh pored njega. A posle kratkog ćutanja, on dodade:	Он устал. Опустился на песок. Я сел рядом. Помолчали. Потом он сказал:
Zvezde su lepe, zbog jednog cveta koga čovek ne vidi...	- Звезды очень красивые, потому что где-то там есть цветок, хоть его и не видно...
Odgovorih »naravno«, i posmatrah bez reči peščane nabore na mesečini.	- Да, конечно, - сказал я только, глядя на волнистый песок, освещенный луною.
Pustinja je lepa, dodade on...	- И пустыня красивая... - прибавил Маленький принц.
I to je bila istina. Uvek sam voleo pustinju. Čovek sedne na neku peščanu dunu. Ne vidi ništa. Ne čuje ništa. Pa ipak nešto svetluca u tišini...	Это правда. Мне всегда нравилось в пустыне. Сидишь на песчаной дюне. Ничего не видно. Ничего не слышно. И все же тишина словно лучится...
Ono što krasi pustinju, reče mali princ, to je što se unjoj negde skriva bunar...	- Знаешь, отчего хороша пустыня? - сказал он. - Где-то в ней скрываются родники...
Iznenada shvatih ovo tajanstveno svetlucanje peska. Kad sam bio mali, stanovao sam u jednoj staroj kući, za koju se pričalo da je u njoj zakopano blago. Naravno, niko ga nikad nije našao, a možda ga čak nije ni tražio. Ali je njime bila začarana cela kuća. Moja kuća je duboko u sebi skrivala jednu tajnu...	Я был поражен. Вдруг я понял, почему таинственно лучится песок. Когда-то, маленьким мальчиком, я жил в старом-престаром доме - рассказывали, будто в нем запрятан клад. Разумеется, никто его так и не открыл, а может быть, никто никогда его и не искал. Но из-за него дом был словно заколдован: в сердце своем он скрывал тайну...
Da, rekoh malom princu, bilo da je u pitanju kuća, zvezde ili pustinja, ono što čini njihovu lepotu nevidljivo je!	- Да, - сказал я. - Будь то дом, звезды или пустыня - самое прекрасное в них то, чего не увидишь глазами.
	- Я очень рад, что ты согласен с моим другом Лисом, - отозвался Маленький принц.
Pošto je mali princ zaspao, uzeh ga u naručje i ponovo krenuh. Bio sam uzbudjen. Činilo mi se da nosim neko krhko blago. Izgledalo mi je čak da na Zemlji nema ničег krhkijeg. Posmatrao sam, na mesečini to blede čelo, te zatvorene oči, te pramenove kose koji su lepršali na vetru i	Потом он уснул, я взял его на руки и пошел дальше. Я был взволнован. Мне казалось, я несу хрупкое сокровище. Мне казалось даже, ничего более хрупкого нет на нашей Земле. При свете луны я смотрел на его бледный лоб, на сомкнутые ресницы, на

govorio u sebi: »Ja ovde vidim samo ljusku. Najvažnije je nevidljivo...«	золотые пряди волос, которые перебирал ветер, и говорил себе: все это лишь оболочка. Самое главное - то, чего не увидишь глазами...
Kako se na njegovim poluotvorenim ustima ocrtao osmeh, rekoš još: »Ono što me najviše uzbuđuje kod ovog malog usnulog princa, to je njegova vernost jednom cvetu, to je slika jedne ruže koja zrači u njemu kao plamen lampe, čak i kada spava...« I činio mi se još krhkiji. Treba dobro čuvati lampe: najmanji vetrić može ih ugasiti...	Его полуоткрытые губы дрогнули в улыбке, и я сказал себе: трогательней всего в этом спящем Маленьком принце его верность цветку, образ розы, который лучится в нем, словно пламя светильника, даже когда он спит... И я понял, он еще более хрупок, чем кажется. Светильники надо беречь: порыв ветра может их погасить...
I, idući tako, pronašao sam pred zoru bunar.	Так я шел... и на рассвете дошел до колодца.
25.	25.
Ljudi se, reče mali princ, tiskaju po brzim vozovima, ali ne znaju više šta traže. Onda postaju nemirni i vrte se u krugu...	- Люди забираются в скорые поезда, но они уже сами не понимают, чего ищут, - сказал Маленький принц. - Поэтому они не знают покоя и бросаются то в одну сторону, то в другую...
I dodade:	Потом прибавил:
Ne вреди...	- И все напрасно...
Bunar do koga smo stigli nije ličio na bunare u Sahari. Saharski bunari su obične rupe iskopane u pesku. Ovaj je ličio na seoski bunar.	Колодец, к которому мы пришли, был не такой, как все колодцы в Сахаре. Обычно здесь колодец - просто яма в песке. А это был самый настоящий деревенский колодец.
Ali tu nije bilo nikakvog sela i ja sam mislio da sanjam.	Но деревни тут нигде не было, и я подумал, что это сон.
To je neobično, rekoš malom princu, sve je spremno: čekrk, vedro i uže...	- Как странно, - сказал я Маленькому принцу, - тут все приготовлено: и ворот, и ведро, и веревка...
On se nasmeja, dodirnu uže, i pusti da se čekrk odmota. Čekrk zaškripa kao što škripsi stari petao na krovu kad dugo nije bilo vetra.	Он засмеялся, тронул веревку, стал раскручивать ворот. И ворот зашкряпел, точно старый флюгер, долго ржавевший в безветрии.
Čuješ li, reče mali princ, mi smo probudili ovaj bunar i on peva...	- Слышишь? - сказал Маленький принц. - Мы разбудили колодец, и он запел...
Nisam želeo da se napreže:	Я боялся, что он устанет.
Pusti mene, rekoš mu, to je suviše teško za tebe.	- Я сам зачерпну воды, - сказал я, - тебе это не под силу.
Polako sam digao vedro do kamene ograde. Tu sam ga čvrsto uglavio. U ušima mi je još brujala pesma čekrka, a u vodi koja je još podrhtavala video sam kako podrhtava sunce.	Медленно вытащил я полное ведро и надежно поставил его на каменный край колодца. В ушах у меня еще отдавалось пенье скрипучего ворота, вода в ведре еще дрожала, и в ней играли солнечные зайчики.
Žedan sam te vode, reče mali princ, da mi da pijem...	- Мне хочется глотнуть этой воды, - промолвил Маленький принц. - Дай мне напиток...
I ja sam razumeo šta je tražio!	И я понял, что он искал!
Podigao sam vedro do njegovih usana. Pio je	Я поднес ведро к его губам. Он пил, закрыв

zatvorenih očiju. Bilo je tiho kao na svečanosti. Ta voda je bila više nego hrana. Ona je proizišla iz hoda pod zvezdama, iz pesme čekrka, iz napora mojih ruku. Prijala je srcu kao poklon. Kad sam bio mali, svetlost božićnjeg drvca, muzika ponoćne službe, blagi osmesi, davali su tako mom božićnjem poklonu svu njegovu čar.	глаза. Это было как самый прекрасный пир. Вода эта была не простая. Она родилась из долгого пути под звездами, из скрипа ворота, из усилий моих рук. Она была как подарок сердцу. Когда я был маленький, так светились для меня рождественские подарки: сиянием свеч на елке, пением органа в час полночной мессы, ласковыми улыбками.
Ljudi sa tvoje planete, reče mali princ, gaje pet hiljada ruža samo u jednom vrtu... i nisu u stanju da u njima nadju ono što traže...	- На твоей планете, - сказал Маленький принц, - люди выращивают в одном саду пять тысяч роз... и не находят того, что ищут...
Nisu u stanju da nadju, odgovorih...	- Не находят, - согласился я.
A ipak, ono što traže, može se naći u jednoj jedinoj ruži ili u malo vode...	- А ведь то, чего они ищут, можно найти в одной-единственной розе, в глотке воды...
Naravno, odgovorih.	- Да, конечно, - согласился я.
A mali princ dodade: Ali oči su slepe. Treba tražiti srcem.	И Маленький принц сказал: - Но глаза слепы. Искать надо сердцем.
Napio sam se. Disao sam duboko. Pesak u zoru ima boju meda. Bio sam srećan i zbog te boje meda. Zašto je morala da se umeša tuga...	Я выпил воды. Дышалось легко. На рассвете песок становится золотой, как мед. И от этого тоже я был счастлив. С чего бы мне грустить?..
Treba da održiš svoje obećanje, reče mi tiho mali princ, koji je opet seo pored mene.	- Ты должен сдержат слово, - мягко сказал Маленький принц, снова садясь рядом со мною.
Kakvo obećanje?	- Какое слово?
Znaš i sam... brnjicu za moju ovcu... ja sam odgovoran za onaj cvet!	- Помнишь, ты обещал... намордник для моего барашка... Я ведь в ответе за тот цветок.
Izvukoh iz džepa moje nedovršene crteže. Mali princ ih spazi i reče smejući se:	Я достал из кармана свои рисунки. Маленький принц поглядел на них и засмеялся:
Tvoji baobabi liče pomalo na kupus...	- Баобабы у тебя похожи на капусту...
Oh!	Вот как!
A ja sam bio tako gord na baobabe!	А я-то гордился своими баобабам!
Tvoja lisica... njene uši... liče pomalo na rogove... i suviše su duge!	- А у лисицы твоей уши... точно рога! И какие длинные!
On se i dalje smeja.	И он опять засмеялся.
Nepravedan si, mališa, nisam nikad ništa umeo da crtam sem zmijskog cara spolja i iznutra.	- Ты несправедлив, дружок. Я ведь никогда и не умел рисовать - разве только удавов снаружи и изнутри.
Oh! Biće dobro! reče on, deca razumeju.	- Ну ничего, - успокоил он меня. - Дети и так поймут.
Nacrtao sam dakle brnjicu. Srce mi se steglo dok sam mu je davao:	И я нарисовал намордник для барашка. Я отдал рисунок Маленькому принцу, и сердце у меня сжалось.
Ti imaš neke namere za koje ja ne znam...	- Ты что-то задумал и не говоришь мне...
Ali mi on ne odgovori. Samo mi reče:	Но он не ответил.
Znaš, moj pad na Zemlju... sutra će biti godinu dana...	- Знаешь, - сказал он, - завтра исполнится год, как я попал к вам на Землю...
Zatim, počutavši malo, dodade:	- И умолк. Потом прибавил:
Pao sam tu sasvim blizu...	- Я упал совсем близко отсюда..

I pocrvene.	- И покраснел.
Ne razumevajući zašto, ja osetih opet neku čudnu tugu. Ali, mi jedno pitanje pade na pamet:	И опять, бог весть почему, тяжело стало у меня на душе. Все-таки я спросил:
Znači da to nije slučajno što si se onog jutra kad sam te sreo, pre osam dana, šetao tako, sasvim sam, hiljadama milja daleko od svih naselja. Vraćao si se na mesto gde si pao?	- Значит, неделю назад, в то утро, когда мы познакомились, ты не случайно бродил тут совсем один, за тысячу миль от человеческого жилья? Ты возвращался к месту, где тогда упал?
Mali princ još više pocrvene.	Маленький принц покраснел еще сильнее.
Ja dodah kolebajući se:	А я прибавил нерешительно:
Možda zbog godišnjice?	- Может быть, это потому, что исполняется год?..
Mali princ ponovo pocrvene. On nikada nije odgovarao na pitanja, ali kda čovek pocrveni to znači »da«, zar ne?	И снова он покраснел. Он не ответил ни на один мой вопрос, но ведь когда краснеешь, это значит "да", не так ли?
Ah! rekoh mu ja, bojim se...	- Непокойно мне... - начал я.
Ali mi on odgovori:	Но он сказал:
Ti treba sada da radiš. Treba da se vratiš svojoj mašini. Čekaću te ovde. Vрати se sutra uveče...	- Пора тебе приниматься за работу. Иди к своей машине. Я буду ждать тебя здесь. Возвращайся завтра вечером...
Ali to me nije umirilo. Setio sam se lisice. Ako čovek dopusti da ga pripitome, može se desiti da zaplače...	Однако мне не стало спокойнее. Я вспомнил о Лисе. Когда даешь себя приручить, потом случается и плакать
26.	26.
Pored bunara nalazile su se ruševine nekog starog kamenog zida. Kad sam se vraćao s posla, sutradan uveče, opazio sam izdaleka mog malog princa kako sedi gore na zidu, spuštenih nogu. I čuo sam ga kako govori:	Неподалеку от колодца сохранились развалины древней каменной стены. На другой вечер, покончив с работой, я вернулся туда и еще издали увидел, что Маленький принц сидит на краю стены, свесив ноги. И услышал его голос.
Ti se dakle ne sećaš? govorio je on. – Nije bilo baš ovde!	- Разве ты не помнишь? - говорил он. - Это было совсем не здесь.
Neki glas mu je bez sumnje govorio, jer on odvrati:	Наверно, кто-то ему отвечал, потому что он возразил:
Da! Da! tačno u ovaj dan, ali ne na ovom mestu...	- Ну да, это было ровно год назад, день в день, но только в другом месте...
Produžio sam prema zidu. Još nikog nisam ni video ni čuo. Ali, mali princ ponovo odgovori:	Я зашагал быстрее. Но нигде у стены я больше никого не видел и не слышал. А между тем Маленький принц снова ответил кому-то:
... Naravno. Videćeš gde počinje moj trag na pesku. Čekaj me tamo. Doći ću noćas.	- Ну конечно. Ты найдешь мои следы на песке. И тогда жди. Сегодня ночью я туда приду.
Bio sam na dvadeset metara od zida i još nisam ništa video.	До стены оставалось двадцать метров, а я все еще ничего не видел.
Posle kraćeg ćutanja, mali princ opet reče:	После недолгого молчания Маленький принц спросил:
Imaš li dobrog otrova? Je si li sigurna da se neću dugo mučiti?	- А у тебя хороший яд? Ты не заставишь меня долго мучиться?
Stadoh, stegnutog srca, ali još uvek nisam razumevao.	Я остановился, и сердце мое сжалось, но я все еще не понимал.
	- Теперь уходи, - сказал Маленький принц. -

	Я хочу спрыгнуть вниз.
Tada spustih pogled do podnožja zida i odskočih! Tu, usremljena prema malom princu, nalazila se jedna od onih žutih zmija koje vas ubiju za trideset sekundi.	Тогда я опустил глаза да так и подскочил! У подножья стены, подняв голову к Маленькому принцу, свернулась желтая змейка, из тех, чей укус убивает в полминуты.
Preturajući po džepu da bih izvadio svoj revolver, počeh da trčim, ali na šum mojih koraka zmija polako potonu u pesak, kao mlaz vode koji presahnjuje, i ne žureći se šmugnu medju kamenje uz lak metalni zvuk.	Нашупывая в кармане револьвер, я бегом бросился к ней, но при звуке шагов змейка тихо заструилась по песку, словно умирающий ручеек, и с еле слышным металлическим звоном неторопливо скрылась меж камней.
Stigoh do zida tačno u času da prihvatim u naručje mog mališana princa, bledog kao smrt.	Я подбежал к стене как раз вовремя и подхватил моего Маленького принца. Он был белее снега.
Šta to treba da znači! Govoriš sada sa zmijama!	- Что это тебе вздумалось, малыш! - воскликнул я. - Чего ради ты заводишь разговоры со змеями?
Skinuo sam mu njegov večiti zlatni šal. Pokvasio sam mu slepoočnice i dao mu da pije. I sada se nisam usudjivao ništa više da pitam. Gledao me je ozbiljno i zagrlio me oko vrata.	Я развязал его неизменный золотой шарф. Смочил ему виски и заставил выпить воды.
Osećao sam kako mu srce kuca kao u ptičeta koje umire pogodjeno iz puške. On mi reče:	Но не смел больше ни о чем спрашивать. Он серьезно посмотрел на меня и обвинил мою шею руками. Я услышал, как бьется его сердце, словно у подстреленной птицы.
Radujem se što si pronašao kvar u tvojoj mašini. Sad možeš da se vratiš kući...	- Я рад, что ты нашел, в чем там была беда с твоей машиной. Теперь ты можешь вернуться домой...
Otkud znaš!	- Откуда ты знаешь?!
Upravo sam hteo da mu saopštım da sam, preko svakog očekivanja, uspeo da završım svoj posao!	Я как раз собирался сказать ему, что, вопреки всем ожиданиям, мне удалось исправить самолет!
On ništa ne odgovori na moje pitanje, ali dodade:	Он не ответил, он только сказал:
I ja se danas vraćam kući... Zatim reče setno: To je mnogo dalje... mnogo teže...	- И я тоже сегодня вернусь домой. Потом прибавил печально: - Это гораздо дальше... и гораздо труднее...
Osećao sam da se dešaa nešto neobično. Stezao sam ga u naručje kaop malo dete, a ipak mi se činilo kao da tone pravo u neki bezdan a ja nisam u stanju ništa da učinim da ga zadržim...	Все было как-то странно. Я крепко обнимал его, точно малого ребенка, и, однако, мне казалось, будто он ускользает, его затягивает бездна, и я не в силах его удержать...
Imao je ozbiljan pogled, zagledan u daljinu:	Он задумчиво смотрел куда-то вдаль.
Imam tvoju ovcu. I imam kutiju za ovcu. I brnjicu...	- У меня останется твой барашек. И ящик для барашка. И намордник...
On se tužno osmehnu.	Он печально улыбнулся.
Dugo sam čekaο. Osećao sam da mu se malo-pomalo vraća toplota:	Я долго ждал. Он словно бы приходил в себя.
Siromah mališa uplašio si se...	- Ты напугался, малыш...
Razume se da se uplašio! Ali on se tiho nasmeja:	Ну еще бы не напугаться! Но он тихонько засмеялся:
Još više ću se plašiti večeras...	- Сегодня вечером мне будет куда страшнее...

Osetih kako se ponovo ledim pred neizbežnim. I shvatih da ne mogu da podnesem misao da više nikada neću čuti taj smeh. Za mene je on bio kao izvor u pustinji.	И опять меня оледенило предчувствие непоправимой беды. Неужели, неужели я никогда больше не услышу, как он смеется? Этот смех для меня - точно родник в пустыне.
Mali moj, hoću i dalje da te slušam kako se smeješ...	- Малыш, я хочу еще послушать, как ты смеешься...
Ali on mi reče:	Но он сказал:
Ove noći, biće godina dana. Moja zvezda će se nalaziti tačno iznad onog mesta gde sam pao prošle godine...	- Сегодня ночью исполнится год. Моя звезда станет как раз над тем местом, где я упал год назад...
Mališa, zar ne, to je samo ružan san, ta priča o zmiji i o sastanku i o zvezdi...	- Послушай, малыш, ведь все это - и змея, и свиданье со звездой - просто дурной сон, правда?
Ali on ne odgovori na moje pitanje.	Но он не ответил.
Reče mi: Ono što je važno, to se ne vidi...	- Самое главное - то, чего глазами не увидишь... - сказал он.
Naravno...	- Да, конечно...
To je kao sa cvetom. Ako voliš jedan cvet koji se nalazi na nekoj planeti, prijatno je noću gledati u nebo. Na svim zvezdama cveta cveće.	- Это как с цветком. Если любишь цветок, что растет где-то на далекой звезде, хорошо ночью глядеть в небо. Все звезды расцветают.
Naravno...	- Да, конечно...
To je kao s vodom. Ona koju si mi dao da pijem bila je kao muzika, zbog čekrka i užeta... sećaš li se... bila je slatka.	- Это как с водой. Когда ты дал мне напиток, та вода была как музыка, а все из-за ворота и веревки. Помнишь? Она была очень хорошая.
Naravno...	- Да, конечно...
Gledaćeš noću zvezde. Moja je isuviše mala da bih ti pokazao gde se nalazi. Bolje je ovako. Moja zvezda biće za tebe jedna od zvezda. Volećeš dakle da gledaš sve zvezde... Sve će one biti tvoji prijatelji. A zatim, pokloniću ti nešto...	- Ночью ты посмотришь на звезды. Моя звезда очень маленькая, я не могу ее тебе показать. Так лучше. Она будет для тебя просто - одна из звезд. И ты полюбишь смотреть на звезды... Все они станут тебе друзьями. И потом, я тебе кое-что подарю...
On se opet nasmeja:	И он засмеялся.
Ah! mali moj, kako volim tvoj osmeh!	- Ах, малыш, малыш, как я люблю, когда ты смеешься!
Upravo to će biti moj poklon... biće to kao s vodom...	- Вот это и есть мой подарок... Это будет как с водой...
Šta hoćeš da kažeš?	- Как так?
Za sve ljude zvezde ne znače isto. Za jedne, koji putuju, zvezde su vodiči. Za druge, one su samo male svetiljke. Za učenjake, one su problemi. Za mog poslovnog čoveka one su bile zlato. Ali sve te zvezde tamo čute. A ti, ti ćeš imati zvezde kakve niko nema...	- У каждого человека свои звезды. Одним - тем, кто странствует, - они указывают путь. Для других это просто маленькие огоньки. Для ученых они - как задача, которую надо решить. Для моего дельца они - золото. Но для всех этих людей звезды - немые. А у тебя будут совсем особенные звезды...
Šta hoćeš da kažeš?	- Как так?
Kad budeš gledaonebo, noću, pošto ću ja stanovati na jednoj od njih, pošto ću se ja smeјati na jednoj od njih, to će za tebe biti kao da se sve zvezde smeјu. Ti ćeš imati zvezde koje znaju da	- Ты посмотришь ночью на небо, а ведь там будет такая звезда, где я живу, где я смеюсь, - и ты услышишь, что все звезды смеются. У тебя будут звезды, которые

se smeju!	умеют смеяться!
On se i dalje smejaо.	И он сам засмеялся.
A kada se utešiš (čovек se uvek uteši), biće ti milo što si se sa mnom upoznaо. Ostaćeš mi uvek prijatelj. Poželećeš da se smeješ sa mnom. Otvorićeš ponekad prozor, onako, iz zadovoljstva... I tvoji prijatelji biće iznenadjeni kad te vide da se smeješ gledajući u nebo. A ti ćeš im tada reći: »Da, zvezde me uvek zasmejavaju!« A oni će pomisliti da si lud. Ala sam ti podvalio...	- И когда ты утетишишься - в конце концов всегда утешаешься, - ты будешь рад, что знал меня когда-то. Ты всегда будешь мне другом. Тебе захочется посмеяться со мною. Иной раз ты вот так распахнешь окно, и тебе будет приятно... И твои друзья станут удивляться, что ты смеешься, глядя на небо. А ты им скажешь: "Да, да, я всегда смеюсь, глядя на звезды!" И они подумают, что ты сошел с ума. Вот какую злую шутку я с тобой сыграю...
On se i dalje smejaо.	Он опять засмеялся.
To će biti kao da sam ti dao, umesto zvezda, šaku praporaca koji umeju da se smeju... On se još smejaо. A zatim se uozbilji:	- Как будто вместо звезд я подарил тебе целую кучу смеющихся бубенцов... И он опять засмеялся. Потом снова стал серьезен:
Noćas... znaš... nemoj doći.	- Знаешь... сегодня ночью... лучше не приходи.
Neću se odvajati od тебе.	- Я тебя не оставлю.
Izgledaće kao da sam bolestan... izgledaće pomalo kao da umirem. Tako je to. Nemoj doći da to gledaš, nema smisla...	- Тебе покажется, что мне больно. Покажется даже, что я умираю. Так уж оно бывает. Не приходи, не надо.
Neću se odvajati od тебе.	- Я тебя не оставлю.
Ali je on bio zabrinut.	Но он был чем-то озабочен.
Kažem ti to... i zbog zmiје. Ne treba da te uјede... Zmiје su zle. Mogu da uјedu iz zadovoljstva...	- Видишь ли... это еще из-за змеи. Вдруг она тебя ужалит... Змеи ведь злые. Кого-нибудь ужалить для них удовольствие.
Neću se odvajati od тебе.	- Я тебя не оставлю.
Ali nešto ga umiri:	Он вдруг успокоился:
Istina, one nemaju više otrova za drugi uјed...	- Правда, на двоих у нее не хватит яда...
Te noći nisam primetio kad je pošao. Pobegao je nečujno. Kada sam uspeo da ga stignem, išao je odlučно, brzim korakom. Reče mi samo:	В ту ночь я не заметил, как он ушел. Он ускользнул неслышно. Когда я наконец нагнал его, он шел быстрым, решительным шагом.
Ah! Tu si...	- А, это ты... - сказал он только.
I uze me za ruku. Ali se još mučio:	И взял меня за руку. Но что-то его тревожило.
Grešiš. Biće ti teško. Izgledaću kao da sam mrtav, a to neće biti istina...	- Напрасно ты идешь со мной. Тебе будет больно на меня смотреть. Тебе покажется, будто я умираю, но это неправда...
Ja sam ćutao.	Я молчал.
Shvataš. To je vrlo daleko. Ne mogu da ponесem ovo telo. Suviše je teško.	- Видишь ли... это очень далеко. Мое тело слишком тяжелое. Мне его не унести.
Ja sam ćutao.	Я молчал.
To će biti kao stara napuštena ljuštura. Stare ljuštуре nisu tužne...	- Но это все равно что сбросить старую оболочку. Тут нет ничего печального...
Ja sam ćutao.	Я молчал.
On se malo obeshrabri. Ali učini još jedan napor:	Он немного пал духом. Но все-таки сделал еще одно усилие:
Biće lepo, znaš. I ja ću gledati zvezde. Sve zvezde će biti bunari sa zardjalim čekrkom. Sve	- Знаешь, будет очень славно. Я тоже стану смотреть на звезды. И все звезды будут

će mi zvezde sipati da pijem...	точно старые колодцы со скрипучим воротом. И каждая даст мне напиться...
Ja sam ćutao.	Я молчал.
To će biti veoma zabavno! Ti ćeš imati pet stotina miliona zvončića, a ja ću imati pet stotina miliona izvora...	- Подумай, как забавно! У тебя будет пятьсот миллионов бубенцов, а у меня - пятьсот миллионов родников...
I on začuta, jer je plakao...	И тут он тоже замолчал, потому что заплакал.
To je tamo. Pusti me jedan korak samog.	- Вот мы и пришли. Дай мне сделать еще шаг одному.
I on sede, jer se plašio.	И он сел на песок, потому что ему стало страшно.
Zatim reče:	Потом он сказал:
Znaš... moja ruža... ja sam za nju odgovoran! A ona je tako slaba! Ona je tako bezazlena! Ona ima samo četiri ništavna trna da je brane od sveta...	- Знаешь... моя роза... я за нее в ответе. А она такая слабая! И такая простодушная. У нее только и есть что четыре жалких шипа, больше ей нечем защищаться от мира.
I ja sam seo jer više nisam mogao da stojim. On reče:	Я тоже сел, потому что у меня подкосились ноги. Он сказал:
Eto... To je sve...	- Ну... вот и все...
Još malo je oklevao, zatim ustade. Koraknu. Ja nisam mogao da se maknem.	Помедлил еще минуту и встал. И сделал один только шаг. А я не мог шевельнуться.
Blesnu žuta munja kraj njegove noge. On ostade trenutak nepomičan. Nije viknuo. Pao je polako kao što pada drvo. Nije se ništa čulo zbog peska.	Точно желтая молния мелькнула у его ног. Мгновенье он оставался недвижим. Не вскрикнул. Потом упал - медленно, как падает дерево. Медленно и неслышно, ведь песок приглушает все звуки.
27.	27.
I sada, naravno, prošlo je šest godina... Još nikada nisam pričao ovu priču. Kada su me drugovi ponovo videli, bili su veoma zadovoljni što me vide živa. Bio sam tužan, ali sam im rekao: »To je od zamora...«	И вот прошло уже шесть лет... Я еще ни разу никому об этом не рассказывал. Когда я вернулся, товарищи рады были вновь увидеть меня живым и невредимым. Грустно мне было, но я говорил им: - Это я просто устал...
Sada sam se malo utešio. To jest... ne sasvim. Ali znam da se on vratio na svoju planetu, jer u zoru nisam pronašao njegovo telo. To nije bilo tako teško telo... A ja volim noću da slušam zvezde. Kao pet stotina miliona zvončića...	И все же понемногу я утешился. То есть не совсем... Но я знаю: он возвратился на свою планетку, ведь, когда рассвело, я не нашел на песке его тела. Не такое уж оно было тяжелое. А по ночам я люблю слушать звезды. Словно пятьсот миллионов бубенцов...
Ali evo, događja se nešto neobično. Na brnjicu, koju sam nacrtao za malog princa, zaboravio sam da stavim kožni kaiš! Nikada je neće moći da namesti svojoj ovci. I ja se pitam: »Šta li se dogodilo na njegovoj planeti? Možda je ipak ovca pojela ružu...«	Но вот что поразительно. Когда я рисовал намордник для барашка, я забыл про ремешок! Маленький принц не сможет надеть его на барашка. И я спрашиваю себя: что-то делается там, на его планете? Вдруг барашек съел розу?
Ponekad kažem sebi: »Naravno da nije! Mali princ zatvara svake noći svoju ružu pod stakleno zvono, i dobro pazi na svoju ovcu...« Tada sam srećan. I sve zvezde se smeju umiljato.	Иногда я говорю себе: нет, конечно, нет! Маленький принц на ночь всегда накрывает розу стеклянным колпаком, и он очень следит за барашком... Тогда я счастлив. И все звезды тихонько смеются.
Ponekad opet kažem sebi: »Katkada je čovek	А иногда я говорю себе: бываешь же порой

rasejan i to je dovoljno! Jedno veče zaboravio je stakleno zvono, ili se možda jedne noći ovca iskrala nečujno...« Tada se svi zvončići pretvaraju u suze!...	рассеянным... Тогда все может случиться! Вдруг он как-нибудь вечером забыл про стеклянный колпак или барашек ночью втихомолку выбрался на волю... И тогда бубенцы плачут...
Velika je to tajna. Za vas, koji isto tako volite malog princa, kao i za mene, nije nimalo svejedno da li je negde, bogzna gde, jedan ovca koju ne poznajemo, pojela ili nije, jednu ružu...	Все это загадочно и непостижимо. Вам, кто тоже полюбил Маленького принца, как и мне, это совсем-совсем не все равно: весь мир становится для нас иным оттого, что где-то в безвестном уголке Вселенной барашек, которого мы никогда не видели, быть может, съел незнакомую нам розу.
Pogledajte nebo. Zapitajte se: Da li je ovca pojela ružu ili nije? I videćete kako se sve menja...	Взгляните на небо. И спросите себя: жива ли та роза или ее уже нет? Вдруг барашек ее съел? И вы увидите: все станет по-другому...
I nijedna odrasla osoba neće nikada razumeti da to ima toliko značaja!	И никогда ни один взрослый не поймет, как это важно!
<i>Ovo je za mene najlepší i najtužniji krajolik na svetu. To je isti krajolik kao i na predhodnoj strani, ali sam ga ja još jedanput nacrtao da bih vam ga dobro pokazao. Eto tu se mali princ pojavio na Zemlji, zatim je iščezao. Gledajte pažljivo ovaj crtež da biste bili sigurni da ćete ga prepoznati, ako jednog dana budete putovali po Africi u pustinji i ako vam se desi da prolazite tuda, preklinjem vas ne žurite se, zastanite malo ispod same zvezde! Ako vam tada pride neki dečak, ako se smeje, ako ima zlatnu kosu, ako ne odgovara kad ga čovek pita, pogodićete odmah ko je. Budite onda dobri! Ne ostavljajte me tako tužnog: pišite mi brzo da se on vratio...</i>	<i>Это, по-моему, самое красивое и самое печальное место на свете. Этот же уголок пустыни нарисован и на предыдущей странице, но я нарисовал еще раз, чтобы вы лучше его разглядели. Здесь Маленький принц впервые появился на Земле, а потом исчез. Всмотритесь внимательней, чтобы непременно узнать это место, если когда-нибудь вы попадете в Африку, в пустыню. Если вам случится тут проезжать, заклинаю вас, не спешите, помедлите немного под этой звездой! И если к вам подойдет маленький мальчик с золотыми волосами, если он будет звонко смеяться и ничего не ответит на ваши вопросы, вы, уж конечно, догадаетесь, кто он такой. Тогда - очень прошу вас! - не забудьте утешить меня в моей печали. Скорей напишите мне, что он вернулся...</i>